

Gesellschaft

Ein japanisches Geschichtslehrbuch
für die 6. Klasse der Grundschule

Vierter Abschnitt: Vom Mandschurischen Zwischenfall (1931)
bis zur Gegenwart



Aus dem Japanischen von
David Baumgart

Kleine Reihe
Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte
der Humboldt-Universität zu Berlin
von Klaus Kracht

Die Kleine Reihe nimmt überwiegend Arbeiten auf, die in Lehrveranstaltungen des Zentrums für Sprache und Kultur Japans von Studenten angefertigt wurden. Sie soll Interessierten einen Einblick in die entstehenden Studienarbeiten geben und Studierenden die Möglichkeit bieten, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft vorzustellen. Im Sinne des vielseitigen Übersetzers, Autors, Literaturkritikers und Arztes Mori Ôgai werden Texte aller Genres veröffentlicht, die noch nicht in deutscher Fassung vorliegen. Neben Übersetzungen finden sich in dieser Reihe auch Materialien, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk und zur Arbeit der Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben.

Band 39 entstand unter Mitarbeit von
Kayo Adachi-Rabe, Carsten Hankel, André Linnepe und Beate Wonde

© David Baumgart & Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2006
Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Luisenstraße 39, 10117 Berlin

Das Werk einschließlich seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Vervielfältigung und Verarbeitung: Druckerei der Humboldt-Universität zu Berlin

ISSN 1435-0351

Gesellschaft

Ein japanisches Geschichtslehrbuch für die 6. Klasse der Grundschule

Vierter Abschnitt: Vom Mandschurischen Zwischenfall (1931)
bis zur Gegenwart

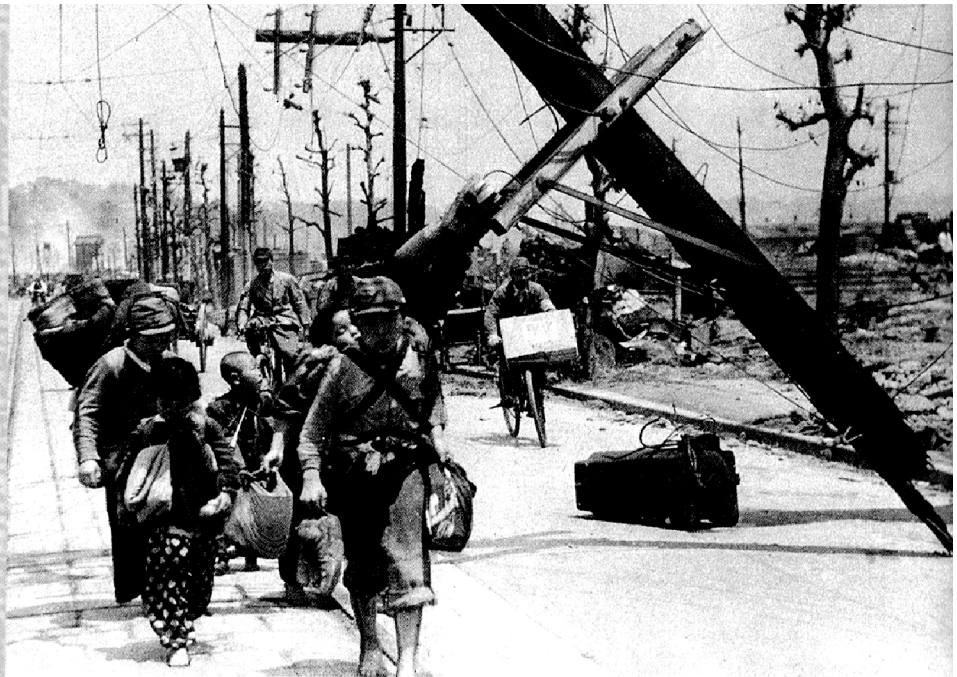
Aus dem Japanischen von
David Baumgart

Japanischer Titel:	<i>Shôgaku Shakai 6</i>
Vorlage der Übersetzung:	Kyôiku Shuppan, Tôkyô 2003: 80–106.
Abbildung auf dem Umschlag:	<i>Ebenda</i> : 96. Ein Schmelzkessel mit der Aufschrift “Kriegsverzicht”, in dem die Kriegsmaschinerie des Zweiten Weltkriegs eingeschmolzen und in Produkte einer friedlichen Gesellschaft umgewandelt wird (vgl. S. 39).

2006

Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin

4 戦争から平和への歩みを見直そう



子どもたちはどうなるのか

1945(昭和20)年5月29日午前9時20分ごろ、快晴の横浜の空に600機をこえるアメリカ軍の爆撃機と戦闘機が現れました。それから約1時間、43万発以上の爆弾が投下され、辺り一面は火の海となりました。火の粉と熱風が人々をおそい、数千人の命がうばわれ、30万人以上の人が家を焼かれたり、負傷したりしました。

日本は、アメリカをはじめ世界の多くの国々と戦争を行ったのです。横浜のように空襲の被害を受けた都市は、全国で115にも上りました。

激しい空襲によって、多くの子どもたちがぎせいになりました。焼けあとの横浜のまちに行くこの子どもたちは、どんな思いだったのでしょうか。また、このあと、どのように生きていったのでしょうか。

全国各地に、こうした子どもたちがたくさんいたんだろうな。



4. Betrachten wir den Weg vom Krieg zum Frieden genauer!

Was wird aus unseren Kindern?

Am 29. Mai 1945 (Shôwa 20*) um 9:20 Uhr erschienen am klaren Himmel über Yokohama mehr als 600 amerikanische Bomber und Kampfflugzeuge. Sie warfen in einer Stunde über 430.000 Bomben ab, wodurch sich das ganze Gebiet in ein Flammenmeer verwandelte. Brennender Staub und heißer Wind überfielen die Menschen, Tausende ließen ihr Leben. Über 300.000 Menschen verloren ihre Häuser oder trugen Verletzungen davon.

Japan lag mit Amerika und vielen anderen Ländern der Welt im Krieg. Im ganzen Land erlitten 115 Städte so wie Yokohama Schäden durch Bombenangriffe.

Viele Kinder wurden Opfer der heftigen Luftangriffe. Was haben diese Kinder gedacht, als sie nach dem Brand durch die Viertel von Yokohama gingen? Wie haben sie danach weitergelebt?

Foto oben: *Das Bild zeigt Männer, Frauen und Kinder in einer ausgebrannten Stadt. Erkennbar sind weite verbrannte Flächen und umgestürzte Strommasten. Die Menschen im Vordergrund sind wahrscheinlich unterwegs aufs Land, wo sie hoffen, ihren Besitz gegen Essen einzutauschen.*

Bild links unten: *Das Bild zeigt den auf Japanisch "Dom" genannten Kuppelbau der ehemaligen Industrie- und Handelskammer der Stadt Hiroshima im Südwesten Japans, in dessen unmittelbarer Nähe am 6. August 1945 die erste Atombombe einschlug und dessen Ruine bis heute im Zentrum der Stadt als Mahnmal dient.*

Der Junge ruft: "Bestimmt gab es überall im Land viele solcher Kinder!"

*Shôwa: In Japan wird seit 1868 zusammen mit der westlichen Jahreszählung zur Angabe eines Jahres die Bezeichnung der Regierungsperiode des Tenno verwendet. Shôwa 20 steht für das 20. Regierungsjahr des Shôwa-Tenno, das Wort bedeutet "Strahlender Friede". Das Jahr 2005 ist nach dieser Zählweise das Jahr Heisei ("Friede vollendet") 17.

④一面焼け野原となった東京 東京は、1945年3月10日、大空襲にありました。激しい爆撃によってまちは火の海になり、なくなった人は10万人、被害にあった人は100万人にもなりました。

おじいさん、おばあさんに、当時のお話を聞いてみたい。



0 200km



④空襲を受けた
主な地域

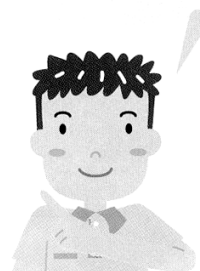


④現在の東京(1999年)

わたしたちの身近にいらっしゃるおじいさんやおばあさんたちは、この子たちのように戦争を体験し、その後の時代をけん命に生きて、今日の平和を築いてきてくださいました。

5 この子たちの生きた時代がどんな時代だったのか、また、どのように変わっていくのか、調べてみることにしました。

図書館や資料館でも調べてみようよ。



Die Großväter und Großmütter, die in unserer Nähe leben, haben wie diese Kinder die Erfahrung des Krieges gemacht, die Zeit danach durchlebt und den Frieden, den wir heute haben, für uns geschaffen.

Wir wollen herausfinden, was für eine Zeit es war, in der sie als Kinder gelebt haben, und wie sie sich verändert hat.

Foto rechts oben: Tokio, ein riesiges verbranntes Feld geworden. Es wurde am 10. März 1945 Ziel eines großen Luftangriffs. Infolge der heftigen Bombardierung stand die Stadt in Flammen, hunderttausend Menschen starben, eine Million wurden verletzt oder verloren ihr Haus.

Foto rechte Mitte: Das heutige Tokio (1999).

Das Mädchen sagt: "Ich möchte von Großvater und Großmutter Geschichten aus dieser Zeit hören!"

Karte links Mitte: Wichtige von Luftangriffen betroffene Gebiete.

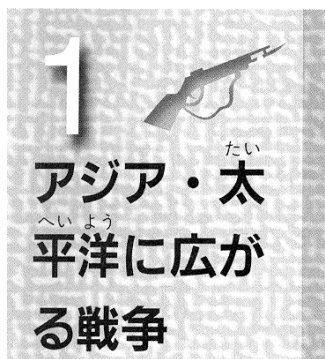
Der Junge sagt: "Suchen wir auch in der Bibliothek oder im Archiv nach Informationen!"



④日本から満州にわたった開たく団の子どもたち



⑤軍事訓練を行う開たく団の女性 農作業のかたわら、日本の侵略に反対する中国人の反撃に備えました。



どうして日本は戦争を始めたのだろう。

「満州は日本の生命線」

1931(昭和6)年、日本軍は南満州鉄道の線路を爆破し、これを中国のしわざであるとして、満州(今の中国の東北部)を攻撃し、中国への侵略を開始しました。これは満州事変とよばれ、日本軍は満州全土を占領して満州国をつくり、政治の実権をにぎりました。

これに対して、国際連盟は、日本に占領地からの引きあげを求める案を42対1で可決しました。しかし、日本はこの決定に従わず、国際連盟を脱退して、世界から孤立していきました。

このころ、日本国内では、不景気のために失業者がまちにあふれ、農村では農作物の値段が下がって、生活にゆきづまる農

⑥満州国と日本



1. Der Krieg breitet sich über Asien und den Pazifik aus

“Die Mandschurei ist die Lebensader Japans”

Im Jahr 1931 (Shôwa 6) sprengte die japanische Armee Gleise der Südmandschurischen Eisenbahnlinie und gab China dafür die Schuld. Danach griff sie die Mandschurei (im Nordosten des heutigen China) an und begann ihre Invasion Chinas. Dieses wird als “Mandschurischer Zwischenfall” bezeichnet. Die japanische Armee besetzte die ganze Mandschurei und schuf daraus den Staat Mandschuko, in dem sie die tatsächliche politische Macht ergriff.

Warum hat Japan einen Krieg angefangen?

Der Völkerbund* verabschiedete daraufhin mit 42 Ja-Stimmen bei einer Enthaltung den Antrag, Japan solle sich aus den besetzten Gebieten zurückziehen. Japan folgte dieser Entscheidung jedoch nicht, trat aus dem Völkerbund aus und isolierte sich so in der Welt.

Zu dieser Zeit quollen in Japan aufgrund der Wirtschaftskrise die Städte von Arbeitslosen über, auf dem Land sanken die Preise für Agrarprodukte, und so gab es immer mehr Bauern, denen die Lebensgrundlage fehlte.

Foto links oben: Kinder einer Pionier-Gruppe**, die aus Japan in die Mandschurei kam.

Foto rechts oben: Frauen einer Pioniergruppe bei militärischen Übungen. Neben der Feldarbeit bereiteten sie sich auf die Abwehr chinesischer Angriffe vor, die sich gegen die japanische Invasion richteten.

Karte links unten: Die Mandschurei und Japan. *Im Norden ist die Mandschurei, in der Mitte Korea (seit 1910 japanische Kolonie) und im Osten Japan zu sehen. Weiterhin sind Festlandchina und im Süden die Insel Taiwan (seit 1895 japanisch besetzt) eingezeichnet.*

* Im Jahr 1920 von 45 Staaten, unter anderem Japan, gegründete internationale Organisation, Vorläufer der UNO.

** Pioniere erschließen Neuland, bauen zum Beispiel Straßen oder Schulen mit dem Ziel, in unbewohnten Gebieten zu siedeln.



④ 満州の資源と日本の勢力拡大

民が多くなっていました。このような中で、軍人や政治家は、「満州は日本の生命線だ。満州をうばえば国民の生活はよくなる。」という考えを広めていきました。さらに、一部の軍人が首相を暗殺したり、反乱を起こしたりして、武力によって、政治に対する軍人の発言力を強めていきました。

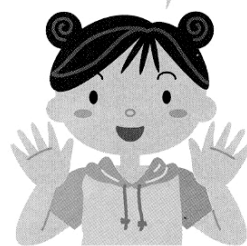
日本からは、多くの人々が満州にわたり、安い値段で広い土地を手に入れて農業を行い、たくさんの作物を日本へ送りました。また、石炭や鉄鉱石などの豊かな資源も、日本の会社によって開発が進められました。そして、日本軍はさらに中国各地へも勢力を広げようとしていました。

●この後、日本はどのような行動をとっていったのだろう。また、日本の国民や中国などアジアの人は、どうなっていったのだろう。



⑤ 満州にわたった人々の慰霊碑(東京都品川区)
この地域からは、多くの人々が開拓団として満州にわたり、戦争のためになくなりました。この碑は、戦争での悲劇を忘れないために建てられたものです。

当時、軍人たちの力が強くなっていく勢いは、だれにも止められないほどだったと、おじいさんも言っていたね。



中国の人々は、日本の行動をどう思っていただろう。



Militär und Politiker verbreiteten in dieser Situation folgenden Gedanken: “Die Mandschurei ist die Lebensader Japans! Wenn wir die Mandschurei an uns reißen, wird das Leben des Volkes besser werden!” Ein Teil der Armee verübte ein Attentat auf den Premierminister, verursachte Aufruhre und stärkte mit Gewalt den Einfluss der Armee auf die Politik.

Viele Menschen gingen von Japan in die Mandschurei, bekamen für wenig Geld große Ländereien, arbeiteten als Bauern und schickten eine Vielzahl Produkte in die Heimat. Weiterhin wurde die Ausbeutung der reichhaltigen Vorkommen von Rohstoffen wie Steinkohle und Eisenerz durch japanische Firmen vorangetrieben. Die japanische Armee versuchte überdies, ihren Einfluss auf andere Gebiete Chinas auszudehnen.

- Wie hat sich Japan dann verhalten? Und was wurde aus dem japanischen Volk und den Menschen in China und den anderen Ländern Asiens?

Karte oben links: Die Rohstoffe der Mandschurei und die Vergrößerung des japanischen Einflußgebiets. *Die Linien zeigen den Verlauf der Eisenbahnlinien in Korea und Nordostchina, die in japanischem Besitz waren.*

Foto oben rechts: Gedenkstein (wörtl.: “Gedenkstein zum Trost der [Toten]seelen”) für Menschen, die in die Mandschurei übersiedelten (Tokio, Bezirk Shinagawa). Aus dieser Gegend gingen viele als Pioniere in die Mandschurei und starben dort in den Kämpfen. Solche Steine wurden errichtet, damit wir die Tragödien des Krieges niemals vergessen. *In der Tradition der Schinto-Religion weilen die Seelen der Vorfahren noch unter uns und können allerlei Unheil bewirken, wenn sie keine Ruhe finden. Durch das Errichten der Steine sollen ihre Seelen getröstet werden.*

Das Mädchen sagt: “Mein Großvater hat gesagt, dass zu jener Zeit der Einfluss des Militärs so groß wurde, dass niemand sie mehr aufhalten konnte!”

Der Junge fragt: “Wie dachten die Menschen in China über Japans Vorgehen?”



④ シャンハイ市街に
せめこむ日本軍

⑤ 空爆を受けたシャンハイ

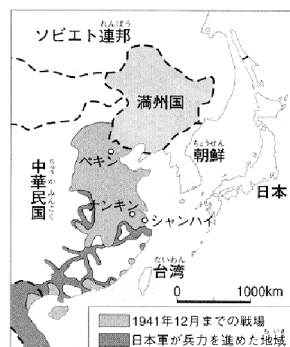


日本軍は中国で、どのような行動をとっていたのだろう。

拡大する戦場

1937(昭和12)年7月、ペキン(北京)の近くで日本軍と中国軍がしょうとつしました。これをきっかけに日中戦争が始まり、日本軍は、中国各地へ戦いを広げていきました。

⑥ 中国全土に広がる日本軍の侵略



8月には、シャンハイ(上海)で、日本軍と中国軍との間で激しい戦闘が起きました。戦いは市街地でもくり広げられ、必死に避難する市民からも多くの死傷者が出ました。12月、さらに日本軍はナンキン(南京)にもせめこみ、ほりよにじた兵士や、女性・子どもをふくむ多くの住民を殺害しました。世界各国は、こうした日本軍の行動を厳しく非難しました。

Das Kriegsgebiet weitet sich aus

Wie hat sich die japanische Armee in China verhalten?

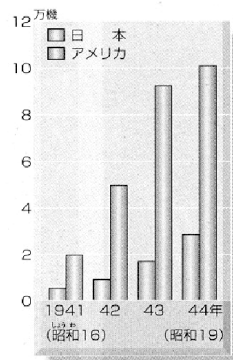
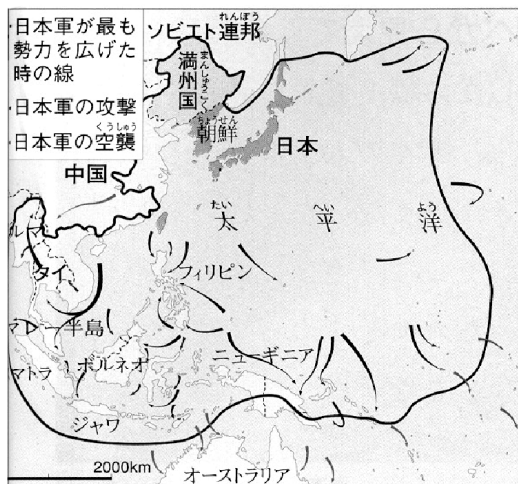
Im Juli 1937 (Shôwa 12) stießen in der Nähe von Peking die japanische und die chinesische Armee zusammen. Dies wurde der Anlass für den Chinesisch-Japanischen Krieg, und die japanische Armee weitete die Kämpfe fortan auf weitere Regionen Chinas aus.

Im August kam es in Shanghai zu einem heftigen Gefecht zwischen beiden Armeen. Die Kämpfe auf den Straßen der Stadt dehnten sich aus, und unter der verzweifelt flüchtenden Zivilbevölkerung gab es viele Tote und Verletzte. Im Dezember fiel die japanische Armee auch in Nanking ein und ermordete Soldaten, die sie als Kriegsgefangene genommen hatte, aber auch viele Zivilisten, darunter Frauen und Kinder. Die Länder der Welt verurteilten diese Taten der japanischen Armee scharf.

Foto oben links: Die japanische Armee fällt in Shanghai ein.

Foto oben rechts: Shanghai nach der Bombardierung.

Karte unten links: Die Invasion der japanischen Armee erfasst ganz China. *Die Kriegsschauplätze bis zum Dezember 1941 sind hellgrau eingezeichnet, dunkelgrau die Gebiete, in welche die japanische Armee Soldaten entsandte.*



④日本とアメリカの航空機生産力のちがい

⑤アジア・太平洋での日本軍の主な進路

ナンキン^{ナanking}の道路には、たくさんの死体が横たわっていた。わたしたちは、時には死体を前もって移動させてから自動車^{自動車}で通行することもあった。

④ナンキン事件を報じるアメリカの新聞記事 アメリカの新聞記者が事件を目撃した時の様子を報じたものです。

一方、中国の人々は、日本の侵略^{しんりゃく}に対し、民族の独立を守るためにねばり強く抵抗^{ていこう}しました。日本は、100万人の兵力をつぎこみましたが、戦いは長びいていきました。

- 5 さらに、1941年12月8日、日本はハワイの真珠湾^{しんじゅわん}にあるアメリカの海軍基地を攻撃しました。これとほぼ同時に、マレー半島のイギリス軍にも攻撃^{こうげき}を加え、東南アジア各地から太平洋の島々まで、戦場を広げていきました。こうして日本は、世界
- 10 で最も大きな力をもっていたアメリカや、イギリスなどとも戦争を始めていったのです。

調べたことやお話を聞いてわかったことをもとに、本をつくってみたらどうかな。



第2次世界大戦 1939年、ドイツがポーランドを攻撃したのをきっかけにして、第2次世界大戦が始まりました。ドイツは、ヨーロッパの国々を次々に占領^{せんりょう}していきました。

日本は、ドイツ・イタリアと三国同盟^{さんごくどうめい}を結び、イギリス・フランス・アメリカなどの連合国と対立しました。石油やゴムなどの資源を求めていた日本が、1941年7月、フランス領のベトナム南部に軍隊を送ると、中国を援助^{えんじょ}していたアメリカは、日本への石油の輸出を禁止するなどして、両国の対立はいつそう深まっていきました。

Indessen leisteten die Menschen in China zähen Widerstand gegen die japanische Invasion, um die Unabhängigkeit ihres Volkes zu bewahren. Obwohl Japan eine Million Soldaten entsandte, zogen sich die Kämpfe in die Länge.

Am 8. Dezember 1941 griff Japan den in der Perlenbucht (“Pearl Harbor”) von Hawaii gelegenen amerikanischen Marinestützpunkt an. Etwa zur gleichen Zeit attackierte es auch die britische Armee auf der malaiischen Halbinsel und weitete somit den Krieg auf ein Gebiet von Südostasien bis zu den pazifischen Inseln aus. Dadurch begann Japan auch mit den stärksten Ländern der Welt wie den USA und Großbritannien einen Krieg.

Der Zweite Weltkrieg: Im Jahr 1939 löste der Angriff Deutschlands auf Polen den Zweiten Weltkrieg aus. Deutschland besetzte nach und nach die Länder Europas.

Japan bildete mit Deutschland und Italien die “Dreimächtepakt” und stand den “Alliierten” Ländern gegenüber, vor allem Großbritannien, Frankreich und den USA. Da es Rohöl, Kautschuk und andere Rohstoffe benötigte, entsandte es im Juli 1941 Armeeeinheiten in das französisch besetzte Süd-Vietnam. Daraufhin verbot Amerika, das China unterstützte, den Export von Rohöl nach Japan, und so verschärfte sich die Gegnerschaft der beiden Länder.

Karte links oben: Der Vormarsch der japanischen Truppen in Asien und auf dem Pazifik. *Die Karte links zeigt die größte Ausbreitung der japanischen Militärmacht. Die Pfeile kennzeichnen Gebiete, die von der japanischen Armee angegriffen oder bombardiert wurden.*

Grafik oben Mitte: Die Flugzeugproduktion in Japan (*jeweils links*) und den USA (*jeweils rechts*) in den Kriegsjahren 1941–44 (*Shôwa 16-19*). *Eine Einheit entspricht 10.000 Maschinen.*

Text oben rechts: Ein Artikel einer amerikanischen Zeitung, der über den Nanking-Vorfall berichtet. Er beschreibt die Zustände, deren Augenzeuge ein amerikanischer Reporter geworden ist. *Der Text lautet:* “Auf den Straßen Nankings lagen viele Leichen. Manchmal mussten wir sie aus dem Weg räumen, bevor wir weiterfahren konnten.”

Das Mädchen sagt: “Wie wäre es, wenn wir aus dem, was wir herausgefunden oder aus den Erzählungen erfahren haben, ein Buch machen?”



④地域のお墓を調べる

お墓調べから見えてくる戦争

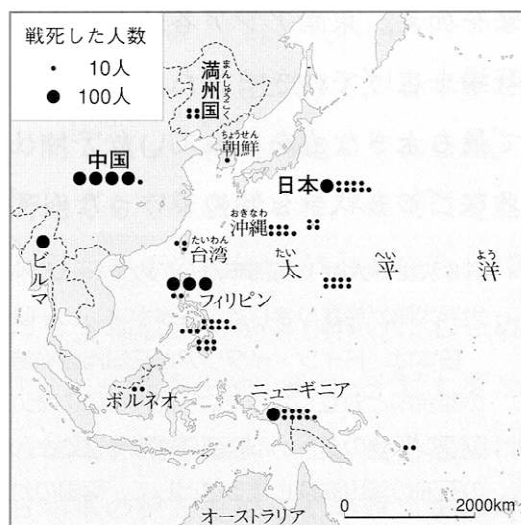
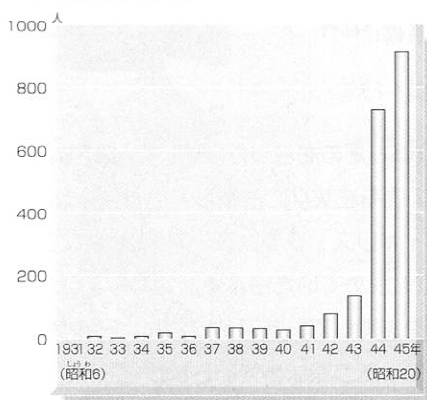
わたしたちは、おじいさん、おばあさんから、多くの人々が兵士として戦場へ行き、なくなったという話を聞きました。そこで、学区にあるお墓や、
なくなった人々をまつて建てられた
忠魂碑などを手がかりに、調べてみま
した。

各地に広がった戦争で、
人々はどのように戦った
のだろう。

市や町では、戦死し
た人々の名簿がまと
められているそう
だよ。



ひらつか
平塚市で調べた例



④戦死した兵士の人数(左)と、戦死した場所(右)(神奈川県平塚市)

Der Krieg, wie er uns bei der Untersuchung von Grabmalen sichtbar wird

Wir haben von Großvater und Großmutter gehört, dass viele Menschen als Soldaten in den Krieg zogen und dort starben. Deshalb haben wir Nachforschungen anhand der Gräber in unserem Schulbezirk und der Denkmäler für die Seelen der Treuen, die zum Dienst an den Verstorbenen errichtet wurden, angestellt.

Die in die Grabsteine eingravierten Schriftzeichen haben wir genau abgeschrieben, die Zahl der Kriegstoten nach Jahreszahlen geordnet in einer Tabelle zusammengefasst und den Todesort auf der Karte gesucht und mit einem Zeichen versehen. Außerdem sind wir, um die Situation in der ganzen Stadt kennen zu lernen, ins Rathaus gegangen und haben dort Unterlagen eingesehen. So haben wir herausgefunden, dass auch aus unserer Wohngegend viele Menschen von den Kämpfen in China, Südostasien und auf den pazifischen Inseln betroffen waren.

Wie haben die Menschen in diesem sich überall ausbreitenden Krieg gekämpft?

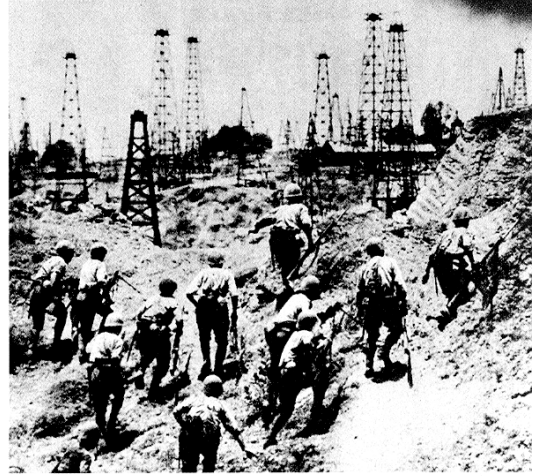
Foto oben links: Wir untersuchen die Grabsteine in unserer Gegend. *Rechts im Bild ist ein buddhistischer Mönch zu sehen, im Hintergrund Grabsteine mit Gravuren. Die Inschrift bedeutet: "Der verstorbene Korporal des Heeres..."*

Der Junge sagt: "Offenbar sind die Namen der Kriegstoten einer Stadt in einem Register verzeichnet!"

Grafiken unten links und rechts: Die im Krieg gefallenen Soldaten aus der Stadt Hiratsuka (links) und die Orte, an denen sie verstorben sind (rechts). *Hiratsuka liegt in der Präfektur Kanagawa, südwestlich von Tokio. Auf der linken Grafik ist das Ansteigen der Opferzahlen bis 1945 zu erkennen, auf der Karte rechts ist zu sehen, dass die meisten Soldaten auf den Philippinen (500), in China (410) sowie auf Neu-Guinea und in Japan (jeweils 190) fielen.*



④ジャングルの中を進む日本軍

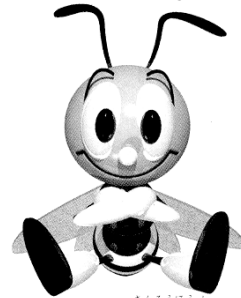


④東南アジアの油田をせめる日本軍

日本は、東南アジアの各地や太平洋の島々を次
次に占領^{せんりょう}していきました。そして、日本軍の飛行
場や鉄道をつくるために、多くの住民を無理やり
働かせました。また、占領地^{しげん}の資源や食料をうば
い、軍用に使ったり日本国内へ送ったりしました。
日本に反抗^{はんこう}する住民は、逮捕^{たいほ}されたり、殺されたり
しました。このため、これらの国々では、日本
への反感が強まり、各地で日本に対する抵抗運動^{ていこう}
が起こるようになりました。

初めは勢いのあった日本軍も、
しだいにアメリカ軍に敗れ、各地
で敗退していきました。南方の戦
場では、日本の兵士は食料も底を
つき、ジャングルの中で苦しい戦
いが続きました。飢えや病気で、
多くの兵士がなくなりました。

戦争の経過や広がり
を調べて、年表や地図に
まとめてみよう。



④日本軍に「勤労奉仕」と
してかり出された住民
(パプアニューギニア)



Japan besetzte nach und nach die Gebiete Südostasiens und die Pazifikinseln. Um Flugplätze und Eisenbahnlinien für die japanische Armee zu bauen, zwang man viele Einwohner zur Arbeit. Außerdem raubte man in den besetzten Gebieten Rohstoffe und Lebensmittel und verwendete sie für die Armee oder schickte sie nach Japan. Bewohner, die Widerstand gegen Japan leisteten, wurden verhaftet oder getötet. Daher verstärkte sich in diesen Ländern die Abneigung gegen Japan, und in den verschiedenen Gebieten entstanden Widerstandsbewegungen.

Die anfangs starke japanische Armee unterlag der amerikanischen immer häufiger und wurde aus den [besetzten] Gebieten vertrieben. In den südlichen Kampfgebieten gingen den Soldaten die Nahrungsmittel aus, und im Dschungel dauerte der erbitterte Kampf an. Viele Soldaten starben an Hunger und Krankheit.

Foto oben links: Die im Dschungel vordringende japanische Armee.

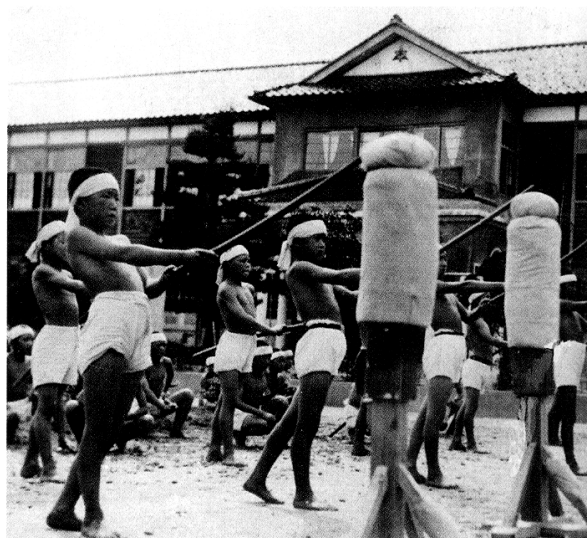
Foto oben rechts: Die japanische Armee beim Angriff auf Erdölfelder in Südostasien.

Die Hummel sagt: “Untersuchen wir den Verlauf und die Ausbreitung des Krieges und fassen die Ergebnisse in Jahrestabellen und Karten zusammen!”

Foto unten rechts: Einwohner, die von der japanischen Armee zum “Arbeitsdienst [für den Tenno]” zusammengetrieben wurden (Papua-Neuguinea).



①校門前の兵士に敬礼する小学生



②人形を相手にした戦争の訓練

戦争の中で、人々はどのような暮らしをしていたのだろう。



戦争の標語

「ほしがりません勝つまでは」の標語は、戦後になって、父親がつくったことがわかりました。

朝食 麦飯、だいこんのみそしる

昼食 かぼちゃのぞうすい

夕食 うどん

③そかいした子どもたちのある日のこんだて

ほしがりません勝つまでは

戦争が激しくなると、小学校でも戦争の訓練が行われるようになりました。男子は、「大きくなったら立派な兵隊さんになり、国のために働きます。」と答えるように教えられ、5年生の女子がつくった「ほしがりません勝つまでは」という標語が入選し、新聞で大きく取り上げられました。

アメリカ軍の反撃が日本の近くまでおよんでくると、都市の小学生は親もとをはなれ、遠くの農村などへ集団そかいをすることになりました。子どもたちは、空腹と家に帰りたさびしさをがまんしながら、つらい毎日を送りました。

若い人たちは、次々に兵士として戦場に送られていきました。中学生や女学生も、学業を捨てて兵器工場などで働きました。

Wir wollen nichts haben, bis wir siegen!

Als der Krieg immer schlimmer wurde, führte man sogar in der Grundschule* Kriegsübungen durch. Den Jungen brachte man bei zu antworten: “Wenn ich groß bin, will ich ein guter Soldat werden und für [unser] Land arbeiten!”, und die Parole “Wir wollen nichts haben, bis wir siegen”, die sich eine Schülerin der 5. Klasse ausgedacht hatte, wurde ausgezeichnet und in den Zeitungen groß herausgebracht.

Wie haben die Menschen im Krieg gelebt?

Als die Gegenangriffe der amerikanischen Armee sich bis in die Nähe Japans zu erstrecken begannen, wurden die Grundschüler in den Städten von ihren Eltern getrennt und in Gruppen in ferne Dörfer evakuiert. Die Kinder ertrugen den Hunger und die Sehnsucht nach ihren Familien und hatten Tag für Tag ein hartes Leben.

Die jungen Menschen wurden nach und nach als Soldaten in den Krieg geschickt. Auch Jungen und Mädchen der Mittelstufe hörten auf zu lernen und arbeiteten in Munitionsfabriken.

Foto links oben: Grundschüler, die einem Soldaten vor dem Schultor Respekt erweisen.

Foto rechts oben: Kriegsübungen mit Attrappen.

Buch: Kriegsparolen: Nach dem Krieg fand man heraus, dass die Parole “Wir wollen nichts haben, bis wir siegen!” vom Vater des Mädchens erdacht worden war.

Grafik links unten: Das Essen eines Kindes in der Kinderlandverschickung an einem beliebigen Tag. Morgens gab es Retticheintopf und eine Mischung aus Reis und anderem Getreide, mittags Reissuppe mit Kürbis und abends Nudelsuppe.

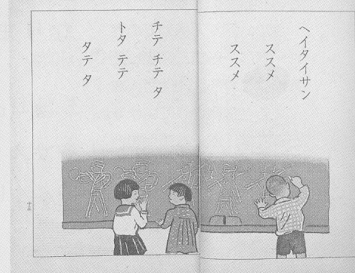
*Sechsklassige Grundschule



↑日本軍の一員として戦地に向かう朝鮮の人々 政府は、日本の植民地だった朝鮮の人々に対して、名前を日本式に変えることや、神社にお参りすることを強制しました。そして、朝鮮にも徴兵令を出して、多くの男性を日本軍の兵士として戦争に動員しました。若い女性も、工場などにかり出されました。また、多くの朝鮮人や中国人を強制的に日本に連行し、各地の鉱山などで厳しい労働にあたらせました。



防空訓練 敵の空襲に備えて、町内でも防空訓練が行われました。



戦争中の教科書 当時の小学校一年生の国語の教科書です。



戦争中の人々の
暮らし ● ● ● ●

戦争が激しくなるにつれて、国民全体を戦争に積極的に協力させる体制が強められていきました。

◀ 灯火管制とうかりんの中での生活 敵の攻撃こうげきの標的にならないように、電灯の明るさは制限され、家の外に光をもらうことも禁じられました。



⤵ 当時の生活のあり方を示した「決戦イロハかるた」



➡ そかいしてきた子どもたちをむかえる地元の子どもたち

Das Leben der Menschen im Krieg...

Infolge des immer schlimmer werdenden Krieges bemühte man sich um die Verstärkung des damaligen Systems, bei dem die gesamte Bevölkerung aktiv am Krieg beteiligt wurde.

Foto oben links: Koreaner, die als Soldaten der japanischen Armee in den Kampf ziehen: Die Regierung zwang die Menschen Koreas, das eine Kolonie Japans war, ihren Namen in einen japanischen zu ändern und am Schrein* zu beten. Weiterhin ordnete sie auch für Korea die Mobilmachung an und zog viele Männer als Soldaten der japanischen Armee für den Krieg ein. Junge Frauen wurden an Fabriken ausgeliehen. Außerdem wurden viele Chinesen und Koreaner nach Japan verschleppt und mussten dort zum Beispiel in Bergwerken schwere Arbeit leisten.

Foto unten links: Eine Luftschutzübung: Um auf feindliche Luftangriffe vorbereitet zu sein, wurden in Wohnvierteln Luftschutzübungen durchgeführt.

Foto oben Mitte: Das Leben zur Zeit der Verdunkelung: Um nicht Ziel feindlicher Angriffe zu werden, wurde die Helligkeit von Lampen reguliert, Licht durfte nicht aus Häusern herausdringen.

Bild unten Mitte: Ein Lehrbuch aus der Kriegszeit: Es handelt sich um ein Lesebuch der 1. Klasse. (*In ihm ist ein Lied abgedruckt, das mit der Strophe beginnt: "Lieber Soldat, schreite voran, schreite voran..."*)

Bild unten rechts: Kinder vom Land begrüßen andere Kinder, die zu ihnen in die Kinderlandverschickung kommen. Banneraufschrift "Herzlich Willkommen! Teilnehmer der Kinderlandverschickung, lasst uns Freunde werden! Die Volksschule von Myôgi."

* Schrein: Hier sind Schreine der japanischen Religion des Schintoismus gemeint.

Die Bilderreihe im Zentrum der Seite: Das “Alphabet des Entscheidungskampfes”, welches das Leben in dieser Zeit zeigt.

Die Bilder zeigen Situationen, deren Betrachtung einen erzieherischen Effekt haben soll. Dabei beginnt jeder kleine Text mit einer Silbe, alle Silben zusammengenommen ergeben einen Teil des japanischen Alphabets in der Form des Gedichtes “Iroha...” Die Reihenfolge beginnt auf der rechten Seite und geht dann zuerst nach unten, dann am Ende der Spalte zum Beginn der nächsten. Das erste Bild nach dem Titel ist also das, auf dem Berg und Sonne zu sehen sind.

I (イ): 100 Millionen Japaner sind wie das Licht der Sonne! *Zu dieser Zeit betrug die Bevölkerungszahl Japans etwa 100 Millionen, heute 126 Millionen.*

Ro (ロ): Praxis statt Theorie!

Ni (ニ): Auch im zweiten Jahr werden wir siegreich sein!

Ho (ホ): Fruchtbare, reiche Ernten!

He (ヘ): Vielen Dank, lieber Soldat!

Chi (チ): Die Weltkarte wird sich verändern! *Die Schriftzeichen für die USA und Großbritannien sind durchgestrichen.*

Ri (リ): Der Egoismus ist unser Feind!

Nu (ヌ): Frauen, passt auf!

Wo (ヲ): Die Frauen machen die Kriegerleibbinden! *Die “Kriegerleibbinden” wurden von daheimgebliebenen Frauen gestrickt. Es soll dargestellt werden, dass auch Frauen für den Krieg nützlich sein können, weil sie die Männer unterstützen.*

Wa (ワ): Lacht beim Kaufen und Verkaufen!

Ka (カ): Kauft Staatsanleihen! *Diese verschafften der japanischen Regierung Mittel für den Krieg.*

So (ソ): In Pearl Harbor haben wir es ihnen ordentlich gezeigt! *Beim Bombenangriff auf Pearl Harbor am 7. Dezember 1941 wurde ein Großteil der amerikanischen Pazifikflotte zerstört.*

Tsu (ツ): Spart fleißig!

Ra (ヲ): Das Radio verkündet die großen Erfolge des Krieges!

Mu (ム): Seid stolz auf euch!

No (ノ): Fallt nicht auf Demagogen herein!

O (オ): Der Ehefrau eine Hacke!

Ma (マ): Jeder Tag ist wie eine Entscheidungsschlacht!

Ke (ケ): Spende auch heute Geld!

E (エ): Mit Briefen an die Soldaten entstehen interessante Zufallsbeziehungen. *Anspielung auf die Briefe, die Frauen an Soldaten schrieben, um ihnen für ihre Bemühungen zu danken und sie weiter zu motivieren.*

Te (テ): Wenn du die Hände hebst, könnte dich das retten! *Zu sehen ist eine Karikatur eines amerikanischen Soldaten, der sich ergibt.*

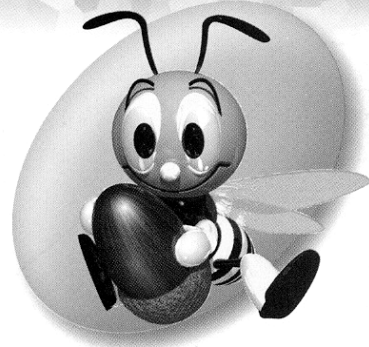
Ki (キ): Mit sanfter Seele stark! *Ein japanischer Soldat und ein Bewohner eines anderen asiatischen Landes begrüßen sich freudig. Anspielung auf die “Großasiatische Wohlfahrtsphäre”, die Japan in der Region schaffen wollte.*

Shi (シ): Der Chef schreitet in vorderster Linie voran!

Se (セ): Im Gedenken an das Schlachtfeld. *Der Tisch ist für den nicht leiblich anwesenden oder bereits gefallenen Soldaten mitgedeckt worden.*

戦争中の子どもたちの暮らしを調べよう

わたしたちは、学校や地域の資料館などに、戦争のころの暮らしを物語る資料が残されていないか調べてみました。



5 どんぐり集め

1941(昭和16)年、それまでの小学校は国民学校とあらためられ、戦争に協力するための教育が進められました。神奈川県平塚市のある小学校には、国民学校のころに配られた、こんなよびかけのビラが残されていました。

10 よく年、全国では2万3000俵近くのどんぐりが集められました。

昭和十七年九月 法団 全国森林組合連合会

意 注

虫食いやくさったどんぐりは役に立ちません。どんぐりは水で洗わず、よく日にぼしてぐわしいことはみなさんの先生方におたずねください。



どんぐりは……家畜の飼料になります。ぶたやニワトリをたくさん飼って栄養をじゅうぶんつけて強い人になりましょう。



アルコールはいろいろな薬品の原料となります。アルコールはお国のために一生けん命働いておられる人におくるお酒にもなります。



アルコールは飛行機やタンクや自動車に使うガソリンの代用になります。



タンニンは兵器や馬具などにたくさん使われる革類をなめすのに絶対必要です。



どんぐりから……アルコールやお酒ができます。アルコールは飛行機やタンクや自動車に使うガソリンの代用になります。



どんぐりと戦争
タンニンは兵器や馬具などにたくさん使われる革類をなめすのに絶対必要です。



山や野にころがっているどんぐりも兵隊さんの弾丸と同様に大切なものです。弾丸を拾うつもりで一つでも多く拾い集めてください。

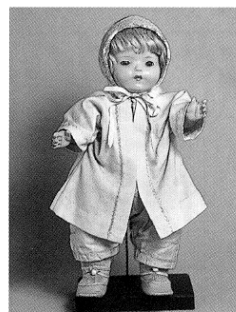
少国民諸君

昨年みなさんにどんぐりを拾っていただきましたが、非常に非常にお国のためにお役に立ちました。この大きな戦争に日本が勝って勝ちぬいて大東亜を建設するには色々な品物が非常にたくさん必要です。

山や野にころがっているどんぐりも兵隊さんの弾丸と同様に大切なものです。弾丸を拾うつもりで一つでも多く拾い集めてください。

青い目の人形

1927年、約1万2700体もの青い目の人形が、アメリカから日本全国の小学校や幼稚園におくられてきました。この人形は、日本とアメリカの友好の使節といわれ、各地でかんげい会も行われたのです。しかし、日本とアメリカとの間で戦争が始まると、敵国の人形であるという理由で、こわされたり、焼かれたりしました。それでも、現在、全国で約300体の人形が残されており、学校や博物館で大切に保存されている人形もあります。



④青い目の人形

Untersuchen wir das Leben der Kinder im Krieg

Wir haben in unserer Schule und unserem Bezirksarchiv nach Unterlagen gesucht, die vom Leben im Krieg erzählen.

Eicheln sammeln

Im Jahr 1941 (Shôwa 16) wurden die Grundschulen in Volksschulen umbenannt und so eine kriegsdienliche Erziehung gefördert. In einer Grundschule der Stadt Hiratsuka, Präfektur Kanagawa, haben wir ein Flugblatt aus der Volksschulzeit gefunden.

Im folgenden Jahr wurden in ganz Japan etwa 23.000 Säcke Eicheln gesammelt.

An das Jungvolk


Bitte sammelt Eicheln!

Im letzten Jahr wart ihr unserem Land sehr nützlich, indem ihr viele Eicheln gesammelt habt.


Damit Japan in diesem großen Krieg siegt, siegt, endgültig siegt und Großostasien aufbauen kann, ist es wichtig, von bestimmten Dingen besonders viele zu haben!

Die Eicheln in den Bergen und auf den Feldern sind genauso wichtig wie die Kugeln der Soldaten. Hebt also jede einzelne Eichel so auf, als würdet ihr eine Kugel aufheben!

Eicheln und Krieg

 Aus Eicheln... kann man Tannin gewinnen.


Tannin wird zum Gerben von Leder unbedingt benötigt, welches für Waffen und Pferdegeschirr benutzt wird.

 Aus Eicheln... kann man Alkohol oder Sake (*japanischen Schnaps*) destillieren.

Alkohol wird zu Benzin, das für Flugzeuge, Panzer und Fahrzeuge benutzt werden kann.

Alkohol ist auch ein Grundstoff für verschiedene Medikamente.

Aus Alkohol wird auch Sake – ein Geschenk für die Menschen, die für unser Land hart arbeiten.

 Aus Eicheln... wird auch Futter für Nutztiere.

Lasst uns viele Schweine und Hühner halten, viele Nährstoffe bekommen und stark werden!

Achtung!

Von Insekten zerfressene oder verfaulete Eicheln nützen nichts.

Wascht die Eicheln nicht mit Wasser, sondern trocknet sie in der Sonne! Für genauere Informationen fragt bitte eure Lehrer!

Shôwa 17, September

Körperschaft:

Nationale Vereinigung der Gewerkschaften der Forstwirtschaft

Puppen mit blauen Augen

Im Jahr 1927 schickten die USA etwa 12.700 Puppen mit blauen Augen an die Grundschulen und Kindergärten Japans. Diese Puppen machte man zu Boten der Freundschaft zwischen Japan und Amerika und in vielen Gegenden wurden zu ihrer Begrüßung sogar Empfänge veranstaltet. Als jedoch zwischen Japan und den USA der Krieg ausbrach, galten sie als Puppen des Feindes und wurden zertrümmert und verbrannt. Trotzdem gibt es im ganzen Land heute noch etwa dreihundert von ihnen, und einige werden als Kostbarkeiten in Schulen und Museen aufbewahrt.

Foto: Puppe mit blauen Augen.



①ひめゆり資料館で、語り部の方から当時のお話を聞く



②アメリカ軍のほりよとなった学徒隊の少年

戦争の結果、日本はどのような
ようになったのだろう。

おきなわ ひろしま ながさき 沖縄・広島・長崎，そして敗戦

1945(昭和20)年4月，約20万のアメリカ軍が沖縄島に上陸しました。今の中学生・高校生くらいの男子生徒は，学徒隊に入って日本軍とともに戦いました。女子生徒は，ひめゆり学徒隊などに入って，負傷兵の看護などにあたりました。しかし，6月下旬，日本軍は全めつし，女子生徒たちも，戦死したり，ほりよになることをおそれて自決したりしました。こうして，沖縄は日本でただ一つの地上戦の戦場となり，戦闘に住民がまきこまれ，県民60万人のうち，12万人以上の人々がなくなりました。



戦争のぎせい者

第2次世界大戦での死者の総数は，6000万人にのぼるといわれています。

また，アジア各地でのぎせい者は，各国で発表した数値などから，2000万人をこえたと推測されています。日本では，軍人と市民を合わせて，約310万人がなくなりました。

ヨーロッパの戦いでは，この年の5月，アメリカ・イギリス・ソ連などの連合国軍にせめられて，ドイツがこうふくしました。

Okinawa, Hiroshima, Nagasaki und die Kapitulation

Im April 1945 (Shôwa 20) landeten etwa 200.000 amerikanische Soldaten auf der Insel Okinawa. Jungen, die heute in der Mittel- und Oberstufe wä-

Was wurde aus
Japan am Ende
des Krieges?

ren, traten in die Schülerbrigaden ein und kämpften gemeinsam mit den Soldaten. Mädchen wurden Mitglieder in der “Lilien-Schülerbrigade” und hatten die Aufgabe, verletzte Soldaten zu pflegen. Jedoch Ende Juni erlitt die japanische Armee eine vollständige Niederlage, und auch Schülerinnen starben im Krieg oder nahmen sich das Leben aus Angst vor der Gefangennahme. So geriet Okinawa zum einzigen Schlachtfeld auf japanischem Boden, und auch die Zivilbevölkerung wurde nun in das Kriegsgeschehen hineingezogen. Von den 600.000 Bewohnern der Präfektur starben über 120.000.

Im Krieg in Europa hatte Deutschland im Mai desselben Jahres unter dem Angriff der Alliierten, vor allem der USA, Großbritannien und der Sowjetunion, kapituliert.

Foto links oben: Im “Lilienmuseum” erzählt uns eine Zeitzeugin von damals. *Das Quellenarchiv ist der “Lilienarmee” gewidmet, jenen Mädchen, die im Krieg vor allem als Krankenschwestern eingesetzt wurden und von denen viele ihr Leben verloren.*

Foto rechts oben: Jungen aus der Schülerarmee, die amerikanische Kriegsgefangene wurden.

Buch: Die Opfer des Krieges

Die Gesamtzahl der Opfer des Zweiten Weltkrieges soll 60 Millionen betragen.

Aufgrund der von den einzelnen Ländern veröffentlichten Zahlen wird geschätzt, dass in den asiatischen Ländern über 20 Millionen ihr Leben verloren. In Japan gab es, Soldaten und Zivilisten zusammengerechnet, insgesamt etwa 3.100.000 Kriegstote.



④原子爆弾によってはいきよになった広島(左)と長崎(右)のまち 広島のア爆ドームは、1996(平成8)年、
世界遺産に指定され、戦争のおそろしさと平和の尊さをうたえ続けています。

アメリカ軍は、8月6日に広島、9日には長崎
に原子爆弾を投下しました。地上1万mまできの
こ雲が立ち、熱線と爆風で、またたくまに建物は
くずれ、市民は体を焼かれ、まるで地獄のような
ありさまでした。原子爆弾によって、広島・長崎
両市で、30万以上の尊い命がうばわれました。現
在でも、後遺症に苦しむ人々がたくさんいます。

さらに、ソ連軍が満州やサハリン(樺太)南部に
せめこみ、多くの日本人がぎせいになりました。

こうした中で、日本は、連合国がこうふくをすす
めたポツダム宣言を受け入れ、8月15日、昭和天
皇が、ラジオで日本のこうふくを国民に発表しま
した。こうして、15年にもわたって、アジア・太
平洋を戦場とした戦争は、ようやく終わりました。



⑤日本からの解放を喜ぶ
朝鮮の人々 8月15日は、
36年間にわたる日本の植
民地支配から、解放を勝
ちとった記念すべき日
になりました。

どうしてもっと早く
戦争をやめられなか
ったのかな。



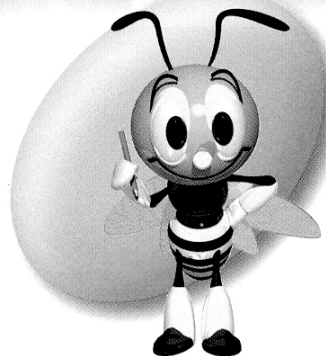
Die amerikanische Armee warf am 6. August über Hiroshima und am 9. August über Nagasaki Atombomben ab. Eine pilzförmige Wolke mit einer Höhe von zehntausend Metern stand über der Erde, und durch die Hitze und den Sturm wurden in Sekunden Häuser zerstört und Einwohner verbrannten – es war wie in der Hölle. In Hiroshima und Nagasaki wurde durch die Atombomben über 300.000 Menschen ihr kostbares Leben geraubt. Auch heute noch leiden viele Menschen an den Spätfolgen.

Außerdem drang die sowjetische Armee in die Mandschurei und den Südteil der Insel Sachalin (“Karafuto”, *frühere japanische Bezeichnung der Insel*) ein, und es gab viele Opfer unter den dort lebenden Japanern. Unter diesen Verhältnissen akzeptierte Japan die Potsdamer Erklärung, in welcher die Alliierten die Kapitulation verlangten, die der Shôwa Tenno dann am 15. August der Bevölkerung im Rundfunk verkündete. So endete schließlich der Krieg, der mehr als fünfzehn Jahren lang aus Asien und dem Pazifik ein Schlachtfeld gemacht hatte.

Fotos oben links und rechts: Die Städte Hiroshima (links) und Nagasaki (rechts), die durch die Atombomben dem Erdboden gleichgemacht wurden: Der “Dom” von Hiroshima wurde 1996 (Heisei 8) zum Weltkulturerbe erklärt. Er zeigt die Grausamkeit des Krieges und den Wert des Friedens.

Foto Mitte rechts: Koreaner, die sich über die Befreiung von japanischer Herrschaft freuen: Der 15. August, an dem Korea nach 36 Jahren japanischer Kolonialherrschaft seine Befreiung erreichte, wurde zu einem denkwürdigen Tag.

Das Mädchen fragt: “Warum konnte der Krieg nicht früher beendet werden?”



本づくりの中間発表会を開こう

わたしたちは、おじいさんやおばあさん、^{ちいき}地域の方々からお聞きしたことや、図書館や博物館で調べたことをまとめて、昭和の戦争のころから今日までの社会の変化や暮らしの様子について、手づくりの本にまとめてみようと考えています。

中間発表会を開いて、どのような内容をのせようとしているのか、これから、さらにどういうくふうを加えていこうと考えているのか、おたがいに発表し、相談していくことにしました。

今まで調べてわかったことの中で、一番心に残っていることは、どんなことだろう。

お墓調べからわかったこと、それをもとにつくったグラフや地図も入れたいな。

戦争の中で、子どもたちがどういう暮らしをしていたのかについて、まとめてみたい。

戦争が終わって、人人はどういう世の中になってほしいと願ったのか、社会はどう変化していくのかを、これから加えていきたいな。



アジアの人々の立場に立ったページもつくると、戦争をいろいろな面から考えていくことができると思うよ。

Unsere Gruppe trifft sich, und jeder erzählt, wie weit er mit seinem Teil des Buches schon vorangekommen ist.

Wir möchten die Geschichten, die wir von Großvater, Großmutter und Leuten aus unserer Gegend gehört haben, und das, was wir in der Bibliothek oder im Museum herausgefunden haben, ordnen und in einem kleinen selbstgemachten Buch über die Veränderung der Gesellschaft von der Zeit des Shôwa-Krieges bis heute zusammenfassen.

Bei unserem Treffen halten wir Vorträge und beraten darüber, welche Inhalte wir in unser Büchlein aufnehmen wollen und wie wir weiter vorgehen.

Die Schüler sagen (von links nach rechts, dann unten):

“Was hat uns von dem bisher Herausgefundenen am meisten bewegt?”

“Ich möchte gerne eine Statistik und eine Karte mit den Daten einfügen, die wir aus der Untersuchung der Grabsteine gewonnen haben!”

“Ich möchte darüber schreiben, wie die Kinder im Krieg gelebt haben.”

“Ich würde gern noch hinzufügen, auf was für eine Welt die Menschen nach dem Ende des Krieges gehofft haben und wie sich die Gesellschaft verändert hat.”
(Vor ihr liegt ein Blatt mit der Überschrift “Gesellschaft”.)

“Ich denke, wir können den Krieg unter verschiedenen Gesichtspunkten betrachten, indem wir auch einige Seiten aufnehmen, auf denen wir aus dem Blickwinkel der anderen Menschen Asiens auf die Ereignisse schauen!”

戦争とアジアの人々

・ベトナムでは

ベトナムのノイさんは、父母と5人の兄弟と暮らしていましたが、1945（昭和20）年、日本軍が米の供出を強制したため、食料がなくなりました。父母や兄弟は、わずかな食料を、一番小さかったノイさんに食べさせてくれました。一家は次々に飢え死にし、とうとうノイさんだけしか生き残れませんでした。

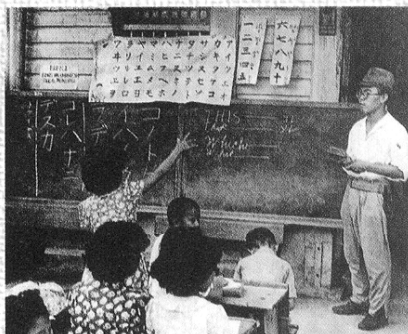
・インドネシアでは

インドネシアのスミアテさんは、学校の先生に教えられて、「大アジアのために、日本のみなさんとともに死んでもよいことです。」と、日本語の手紙を書き、日本の

子どもたちに送りました。

・フィリピンでは

フィリピンの学校では、子どもたちに日本語が教えられました。日本軍が占領したほかのアジアの国々でも、同じように日本語の教育が行われました。



① 日本語を学ぶフィリピンの子ども

そばいした子どもたちの生活

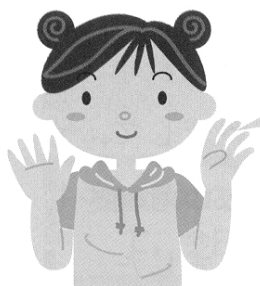
そばいした子どもたちは、旅館や集会所、寺院などで寝とまりし、勉強しました。

日常生活のための設備が整っていないところも多く、食事や勉強をする机が間に合わないところもありました。また、そばいした子どもたちにとっても、子どもたちを受け入れた地域の人々にとっても、食料の不足はしんこな問題でした。食料の配給がしだいに減ってくる中で、栄養が十分と

れずに病気になってしまう子どももたくさんいたのです。



② そばい先での食事



戦争を題材にした物語やまんがなども、戦争について考える資料になるよ。

子どもたちの間ではやっていた遊びや、歌の歌詞なども、当時の様子を知ることのできる素材だね。



Der Krieg und die Menschen in Asien

- In Vietnam

Noi aus Vietnam lebte mit seinem Vater und seinen fünf Geschwistern zusammen. Als im Jahr 1945 (Shôwa 20) die japanische Armee Vietnam zwang, Reis abzuliefern, gingen ihnen die Nahrungsmittel aus. Der Vater und die fünf Geschwister haben Noi von den wenigen Nahrungsmitteln noch abgegeben. Nach und nach verhungerten alle aus der Familie, und nur Noi blieb übrig.

- In Indonesien

Sumiate aus Indonesien lernte von ihrem Lehrer, dass "sie darauf gefasst sein soll, für Großasien zusammen mit den Japanern zu sterben". Dies schrieb sie in einem japanisch verfassten Brief und schickte ihn an die Kinder in Japan.

- Auf den Philippinen

In den philippinischen Schulen wurde den Kindern Japanisch beigebracht. Auch in den anderen Ländern Asiens, die von der japanischen Armee besetzt wurden, gab es solchen Japanischunterricht.

Foto: Philippinische Kinder, die Japanisch lernen

Das Leben in der Kinderlandverschickung

Die Kinder in der Kinderlandverschickung schliefen und lernten in Hotels, Klubhäusern oder Tempeln.

Oft gab es keine Einrichtungen für das tägliche Leben, sogar für einen Tisch zum Essen und Lernen war manchmal kein Platz. Außerdem war die Nahrungsmittelknappheit sowohl für die Kinder als auch für die Menschen in den Gebieten, die diese Kinder aufgenommen hatten, ein ernstes Problem. Als die Lebensmittelzuteilungen immer kleiner wurden, bekamen viele Kinder nicht genug Nahrung und wurden krank.

Foto: Eine Mahlzeit in der Kinderlandverschickung

Das Mädchen sagt: "Auch Erzählungen und Comics können Quellen sein, um über den Krieg nachzudenken!"

Der Junge sagt: "Und auch die Spiele der Kinder und ihre Lieder sind Material, aus dem wir etwas über diese Zeit erfahren können!"



④満州から引きあげてきた子どもたち 右の少女は、父母の遺骨を胸にだいています。

④食料メーデー



戦争が終わったころ、
人々はどのような暮らし
をしていたのだろう。

焼けあとから立ち上がる

1946(昭和21)年、東京の皇居前広場に多くの人
人が集まり、食料メーデーが開かれました。

子どもを背負った母親がうったえました。

「おかゆをすすり、野草のだんごを食べても、子どもにやる
お乳が出ません。これ以上の苦しみを、だれに聞かせたらいい
のでしょうか。」

小学校5年生の子どもも、うったえました。

「ぼくたちは、そかいのためにおくれた勉強を取りもどした
いです。でも、お米がなくて、学校へ弁当を持って行けません。¹⁰
いつも、おなかがぺこぺこです。ぜひ、給食をしてください。」

空襲で家を焼かれた人々は、バラックとよばれ
た小屋のような家に住みました。また、戦争で親
を失って、孤児となった子どもや、戦死して、白
木の箱に納められたお父さんと、悲しい対面をし¹⁵
なければならない子どもたちが大勢いました。

2. Das Streben nach einem erfüllten Leben in Frieden

Wiederaufbau aus Ruinen

Wie haben die Menschen in der Zeit des Kriegsendes gelebt?

Im Jahr 1946 (Shôwa 21) versammelten sich am 1. Mai viele Leute vor dem Kaiserpalast in Tokio, um einen Maifeiertag der Nahrungsmittel zu begehen.

Mütter, die ihre Kinder auf dem Rücken trugen, klagten an:

“Wir schlürfen Reisbrei und essen Klöße aus Gras, aber davon bekommen wir keine richtige Muttermilch, die wir den Kindern geben könnten. Wem sollen wir diese Not klagen?”

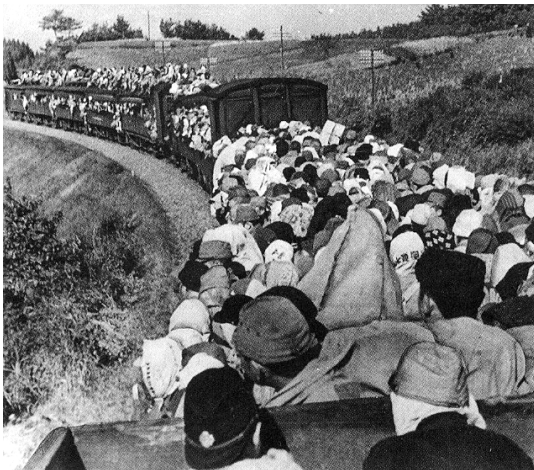
Kinder der 5. Klasse forderten:

“Wir wollen in der Schule das aufholen, was wir durch die Kinderlandverschickung verpasst haben. Aber es gibt keinen Reis, und wir können kein Essen in die Schule mitnehmen! Wir haben immer Hunger! Bitte gebt uns etwas zu essen!”

Die Menschen, deren Häuser durch die Bombardierungen verbrannt waren, wohnten in “Baracken” genannten kleinen Hütten. Es gab auch viele Waisenkinder, die im Krieg ihre Eltern verloren hatten. Andere mussten ihren im Krieg gefallenen und in einfache Holzkisten transportierten Vätern voller Trauer wiederbegegnen.

Foto oben links: Der “Maifeiertag (Mayday) der Nahrungsmittel”. *Die Kinder tragen ein Plakat, auf dem steht: “Wir Jungen und Mädchen haben großen Hunger!”*

Foto oben rechts: Kinder, die aus der Mandschurei zurückkehren: Das Mädchen rechts trägt die Asche ihrer Eltern vor der Brust.



④ 人々であふれる買い出し列車



④ 立ち並ぶバラック



おばあさんの話

焼けあとの暮らしはとても大変だったわ。食べる物も着る物も足りなくて、母は、満員列車に乗って農村に買い出しに行ったりして、苦労してわたしたちを育ててくれたの。わずかに残っていた大切な着物が、さつまいもやとうもろこしにかわっていくのは悲しかったけど、とにかく生きていくのに必死だった。半年後、父が戦地から無事にもどってきた時は、本当にうれしくて、なみだが止まらなかったわ。

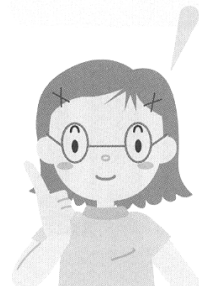
戦中・戦後に大変な苦勞をして、一生けん命生きてきた人々によって、今の平和な時代が築かれたんだな。



おじいさんの話

悲しいことに、多くの仲間が、日本に帰れずに戦地でなくなってしまってたね。残された家族の人たちも、本当につらい思いをしたんだよ。だから、わたしたち生き残った者は、なくなった人たちの分まで一生けん命生きて、働いて、平和な世の中をつくろうとがんばってきたんだ。

戦争でつらい思いをしたのは日本人だけではなく、アジアの人々のことも忘れてはいけないと、おじいさんが言ってたね。



●戦争のあと、人々はどのように暮らしをたて直して、今日の社会を築いていったのだろう。

Meine Großmutter erzählt:

Das Leben nach den Bränden war wirklich sehr hart. Essen und Kleidung reichten nicht, und meine Mutter fuhr in überfüllten Zügen aufs Land, um unsere Habseligkeiten gegen Essen einzutauschen. Es war sehr hart für sie, aber sie hat uns aufgezogen. Die kostbaren Kimonos, die wir noch hatten, tauschte sie gegen Süßkartoffeln und Mais ein. Das war traurig, aber erst mal mussten wir weiterleben. Als mein Vater nach einem halben Jahr unverletzt aus dem Krieg zurückkehrte, war ich überglücklich, und meine Tränen hörten nicht auf zu fließen.

Mein Großvater erzählt:

Leider sind viele meiner Freunde nicht nach Japan zurückgekehrt, sondern im Krieg gefallen. Auch Hinterbliebene der Familie waren darüber wirklich sehr verbittert. Deshalb haben wir Überlebenden auch für die Verstorbenen gelebt, fleißig gearbeitet und uns angestrengt, eine friedliche Welt aufzubauen.

- **Wie haben die Menschen nach dem Krieg ihr Leben wieder aufgebaut und unsere heutige Gesellschaft errichtet?**

Foto oben links: Eine Bahn quillt über mit Menschen, die aufs Land fahren und dort Nahrungsmittel erwerben wollen.

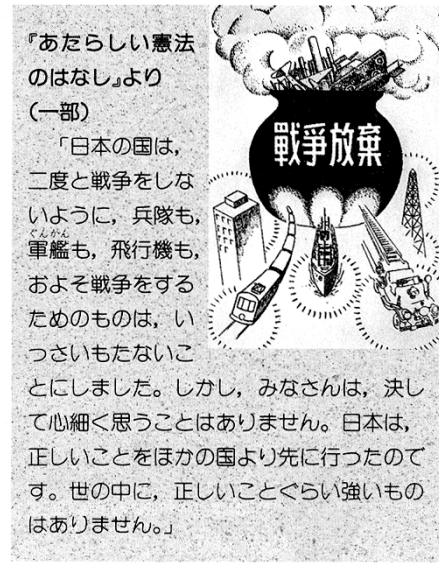
Foto oben rechts: Aneinandergereihte Baracken.

Der Junge ruft: “Also haben die Menschen, die im Krieg und in der Nachkriegszeit viel Leid ertrugen, indem sie mit aller Kraft ihr Leben weiterführten, unsere heutige Ära des Friedens aufgebaut!”

Das Mädchen sagt: “Großvater hat gesagt, dass nicht nur die Japaner es im Krieg sehr schwer hatten. Wir dürfen auch das Schicksal der Menschen Asiens nicht vergessen!”



④青空教室で学ぶ子どもたち

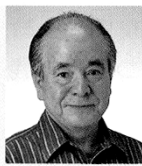


⑤『あたらしい憲法のはなし』のさし絵と内容

戦争が終わって、日本の社会はどのように変わっていったのだろう。

もう戦争はしない

都市の学校は、空襲で焼かれたため、教室が不足し、子どもたちは、青空教室や階段教室で勉強しました。1947(昭和22)年に、新しい教科書として、『あたらしい憲法のはなし』が配られました。この本で勉強したおじいさんが、その時の様子を話してくれました。



おじいさんの話

初めてこの本のさし絵を見た時、わたしは思わず本をめくる手を止めて、しばらく見入ってしまった。その絵は、戦争放棄ということを表していて、これで日本はもう戦争をしなくなったんだ、本当によかったと思ったよ。

戦争に敗れた日本は、アメリカを中心とする連合国軍に占領されました。そして、その指示のも

Wir führen keine Kriege mehr!

Weil die Schulen in den Städten durch die Luftangriffe abgebrannt waren, gab es nicht genügend Klassenzimmer, und die Kinder mussten unter freiem Himmel oder in theaterförmigen Hörsälen lernen. Im Jahr 1947 (Shōwa 22) wurde das neue Lehrbuch “Über die neue Verfassung” verteilt. Ein älterer Herr, der mit diesem Buch lernte, erzählte uns aus dieser Zeit.

Wie hat die japanische Gesellschaft sich nach dem Krieg verändert?

Die Geschichte des alten Mannes

Als ich zum ersten Mal die Bilder in diesem Buch (siehe Bilderklärung) sah, konnte ich nicht umblättern und vertiefte mich lange darin. Es drückte den Verzicht auf Krieg aus, und ich dachte: “Japan wird keine Kriege mehr führen. Das ist wirklich sehr gut.”

Foto oben links: Kinder, die unter freiem Himmel lernen

Bild oben rechts: Eine Abbildung aus dem Lehrbuch “Über die neue Verfassung” und ein Auszug aus dem Inhalt: “Damit Japan kein zweites Mal einen Krieg anfängt, verzichten wir auf Soldaten, Kriegsschiffe, Flugzeuge und alle anderen Kriegswerkzeuge. Aber seid deshalb nicht entmutigt! Japan tut nur das Richtige schneller als andere Länder. Auf der Welt gibt es nichts Stärkeres als das Richtige!”

Die Abbildung zeigt einen Schmelzkessel mit der Aufschrift “Kriegsverzicht”. Man sieht, wie Waffen und Kriegsgerät eingeschmolzen werden. Aus diesen Rohstoffen entstehen nach dem Prinzip “Schwerter zu Pflugscharen” Güter wie Eisenbahnen und Autos, Produkte einer friedlichen Gesellschaft des Wohlstands und Fortschritts. Im übertragenen Sinne wird dargestellt, dass die Kriegsindustrie zu einer Wirtschaft des Friedens umgewandelt werden soll.



④投票する女性たち

とで、政府は、民主的な社会をつくるための改革を、次々と進めていきました。

- 1945年には、選挙法が改正され、20才以上のすべての男女に選挙権が保障されました。このときから、女性も選挙に参加し、
- 5 政治について積極的に発言できるようになったのです。また、労働者の生活と権利を守る法律なども制定されました。戦後の厳しい生活と不安の中で、民主的で自由な社会を目指したさまざまな改革は、人々に新しい世の中への希望をあたえました。

- 1946年11月3日、このような新しい国づくりの
- 10 基本となる日本国憲法が公布され、翌年の5月3日から施行されました。この憲法は、前文で、国の政治を決める力が国民にあることを宣言し、世界の平和を願う尊い理想をかかげています。

- 日本国憲法には、大切な三つの原則がつらぬか
- 15 れています。まず、国の政治を進める主権は国民にある(国民主権)と決めました。そして、15年も



④女性初の国会議員 女性に選挙権が認められてから初めて行われた選挙で、39人の女性が当選しました。

改革や日本国憲法によって、どんなことが変わったのかを整理して、本づくりの1ページに加えよう。



④日本国憲法の三つの原則



Japan hatte den Krieg verloren und wurde von den Armeen der Alliierten besetzt, vor allem von den Amerikanern. Auf deren Weisung trieb die Regierung nach und nach Reformen voran, die für die Errichtung einer demokratischen Gesellschaft nötig waren.

1945 wurde das Wahlgesetz reformiert und allen Männern und Frauen über Zwanzig das Wahlrecht garantiert. Seit dieser Zeit konnten sich auch Frauen an Wahlen beteiligen und sich aktiv zu politischen Fragen äußern. Es wurden Gesetze geschaffen, die das Leben und die Rechte der Arbeiter schützten. In den Härten und der Unsicherheit der Nachkriegszeit haben die vielfältigen Reformen für eine demokratische und freie Gesellschaft den Menschen Hoffnung auf eine neue Welt gegeben.

Am 3. November 1946 wurde die japanische Verfassung verkündet, welche die Grundlage für einen solchen Neuaufbau unseres Landes bildete, und im folgenden Jahr trat sie am 3. Mai in Kraft. In der Präambel dieser Verfassung heißt es, dass beim Volk die Macht liegt, die Politik des Landes zu bestimmen. Sie verfolgt das hohe Ideal einer Welt, die in Frieden lebt.

Die japanische Verfassung ist von drei wichtigen Prinzipien durchdrungen. Erstens hat das Volk das Recht, über die Politik des Landes zu entscheiden (Demokratie).

Foto oben links: Frauen bei der Wahl

Foto oben rechts: Die ersten weiblichen Abgeordneten: In der ersten Wahl nach Anerkennung des Frauenwahlrechts wurden 39 Frauen als Abgeordnete gewählt.

Der Junge erklärt: "Was sich durch die Reformen und die Japanische Verfassung verändert hat, möchte ich ordnen und auf einer Seite unseres Buches darstellen!"

Bild unten rechts: Die drei Prinzipien der japanischen Verfassung. *Es sind die Achtung der grundlegenden Menschenrechte, die Volkssouveränität und der Verzicht auf Krieg.*



④家庭科の授業 男女が

協力し合って家事を行っていくという考え方から、男子生徒も家庭科を学習するようになりました。



④学校給食が始まる

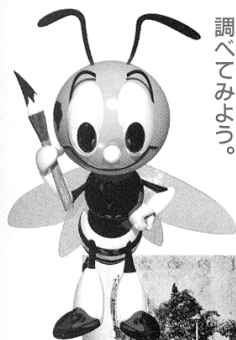
続いた戦争を反省して、国の内外に向けて「戦争は永久に放棄する」と宣言したのです。さらに、国民の一人一人が生まれながらにもっている基本的人権^{じんけん}を、おかすことのできない永久の権利として尊重^{そんちょう}すると定めています。

5

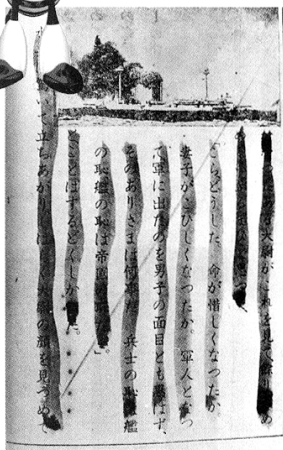
教育の制度や目的も大きく変わりました。学校は、中学校までの9年間で義務教育となりました。男女が同じ教室で勉強するようになり、給食も始まりました。

教育の目的は、民主主義にもとづいて、平和な国家や社会をつくる国民を育てていくことに重点がおかれました。社会科も、この時新しく生まれました。民主的な社会のしくみや人々の暮らしについて、子ども自身が調べ、考えていくようになったのです。

15



どんな内容が黒くぬりつぶされているのか、調べてみよう。



④すみぬり教科書 戦前の教科書の一部をすみで消して使いました。

Zweitens dachte man nach über diesen Krieg, der fünfzehn Jahre gedauert hatte, und erklärte gegenüber dem In- und Ausland: “Wir verzichten für immer und ewig auf Krieg.” Drittens wurde festgelegt, dass die fundamentalen Menschenrechte, die jeder einzelne im Volk von Geburt an besitzt, nicht verletzt werden dürfen und als ewige Rechte zu achten sind.

Auch das System und die Ziele der Bildung veränderten sich stark. Die bis zum Abschluss der Mittelschule neun Jahre umfassende Schulpflicht wurde eingeführt. Mädchen und Jungen lernten von nun an im selben Klassenzimmer, und es begann auch die Schulspeisung.

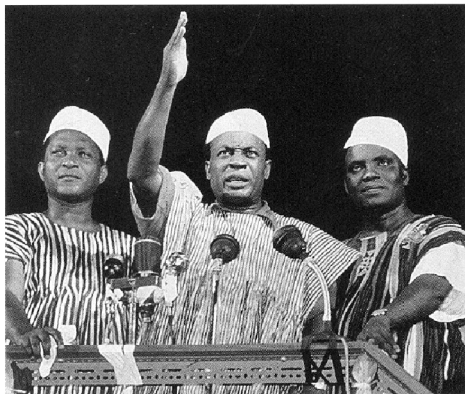
Der Schwerpunkt der Bildung lag nun in dem Ziel, auf der Grundlage der Demokratie ein Volk zu erziehen, das einen friedlichen Staat und eine friedliche Gesellschaft aufbaut. Auch das Fach Sozialkunde entstand in dieser Zeit. Die Kinder untersuchten dort selbst die Struktur der demokratischen Gesellschaft und das Leben der Menschen.

Foto oben links: Unterricht in Hauswirtschaftslehre: Aus dem Gedanken heraus, dass Frauen und Männer sich bei der Hausarbeit gegenseitig unterstützen sollten, wurde auch für Schüler das Fach Hauswirtschaftslehre eingeführt.

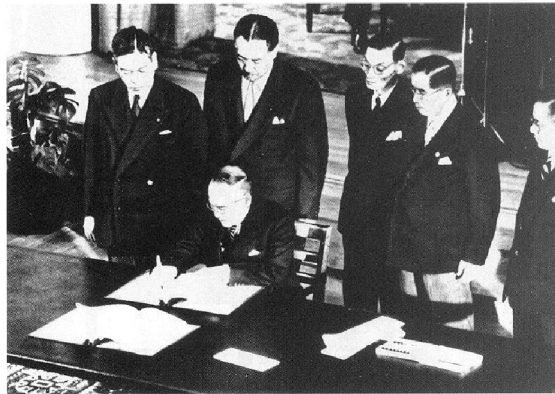
Foto oben rechts: Beginn der Essensausgabe in der Schule.

Bild unten links: Mit Tinte übermalte Lehrbuchseiten: Lehrbücher aus der Vorkriegszeit wurden verwendet, nachdem man Teile der Bücher mit Tinte übermalt hatte.

Die Hummel sagt: “Versuchen wir herauszufinden, welche Inhalte mit Tinte übermalt wurden.”



①独立を宣言するガーナの首相



②安保条約の調印

平和と豊かさを求めて

日本で民主的な改革^{かいかく}が進められていたころ、世界では、平和を守るしくみとして、国際連合がつくられました。植民地^{しよくみん}とされていたアジアやアフリカの国々も次々と独立を果たし、世界は新たな平和と友好を築くために歩み始めました。

1951(昭和26)年、日本は、アメリカのサンフランシスコで開かれた講和会議で、48か国と平和条約を結び、独立を回復しました。1956年には、国際連合への加盟^{かめい}も認められました。こうして、日本は国際社会に復帰したのです。

平和条約と同時に、日米安全保障条約^{にちべいあんぜんほしょうじょうやく}が結ばれました。この結果、アメリカ軍は、その後も日本各地の軍事基地にとどまることになりました。特に、沖縄^{おきなわ}や奄美^{あま}、小笠原諸島^{おがさわら}は、日本が独立してからも、アメリカ軍の統治下におかれました。

その後、日本は、日米安全保障条約を改定し、アメリカとの軍事や経済^{けいざい}の結びつきを強めていきました。この改定に際して、アメリカの戦いに日本もまきこまれてしまうとして反対する意見も多く、全国各地で集会やデモが行われました。

日本の国際的な地位は、どのように回復してきたのだろう。また、人々の暮らしは、どのように変化したのだろう。

平和条約の主な内容

- ・日本は、朝鮮^{ちようせん}の独立を認める。
- ・台湾^{たいわん}、千島列島^{ちしま}、樺太^{へんた}の南半分などを放棄する。
- ・沖縄、奄美、小笠原諸島は、アメリカが治めることに同意する。

※日本が戦争で大きな被害をあてた中国は、この条約を結ぶ会議に招かれず、日本は中国との戦争のあとしまつをつけることができず、国交も開けないままでした。

Die Forderung nach Frieden und Wohlstand

Während man in Japan die demokratischen Reformen vorantrieb, wurde in

Wie wurde Japans internationale Position wiederhergestellt? Wie hat sich das Leben der Menschen verändert?

der Welt die UNO als System zur Erhaltung des Friedens gegründet. Auch die kolonialisierten Länder Asiens und Afrikas erlangten eins nach dem anderen ihre Unabhängigkeit, und die Welt begann, dem Aufbau eines neuen Friedens und einer neuen Freundschaft entgegenzugehen.

Im Jahr 1951 (Shôwa 26) schloss Japan auf der in San Francisco abgehaltenen Friedenskonferenz mit 48 Ländern einen Friedensvertrag und erlangte seine Unabhängigkeit wieder. Im Jahr 1956 wurde auch Japans Beitritt zur UNO zugelassen. So kehrte es in die internationale Gemeinschaft zurück.

Gleichzeitig mit dem Friedensvertrag wurde ein Sicherheitspakt zwischen Japan und den USA unterzeichnet. Durch ihn konnte die amerikanische Armee ihre Militärstützpunkte in ganz Japan behalten. Die Inselgruppen Okinawa und Amami in Südwestjapan und die Gruppe der Ogasawara-Inseln im Südosten blieben auch nach der Unabhängigkeit Japans unter der Verwaltung der USA.

Später erneuerte Japan den Sicherheitsvertrag mit Amerika und verstärkte die militärischen und wirtschaftlichen Verbindungen. Anlässlich dieser Erneuerung meinten viele, dass auch Japan in die amerikanischen Kriege hineingezogen würde, und waren deshalb dagegen. Im ganzen Land wurden Versammlungen und Demonstrationen abgehalten.

Foto links oben: Der Premierminister von Ghana verkündet die Unabhängigkeit.

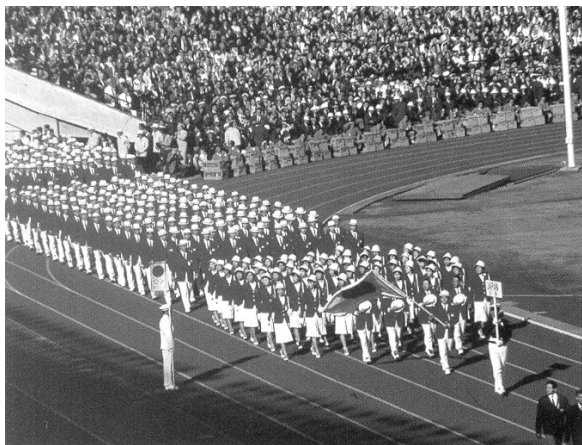
Foto rechts oben: Unterzeichnung des Sicherheitsvertrages.

Text rechts:

Wichtige Punkte des Friedensvertrages:

- Japan erkennt die Unabhängigkeit Koreas an.
- Japan verzichtet auf Taiwan, die Kurilen-Inselkette und die südliche Hälfte Sachalins.
- Japan stimmt zu, dass Okinawa, Amami und die Ogasawara-Inseln von den USA verwaltet werden.

China, dem Japan im Krieg viel Schaden zugefügt hatte, wurde nicht zu der Konferenz geladen, auf welcher der Vertrag geschlossen wurde. So konnte Japan hinter den Krieg mit China keinen Schlusspunkt setzen und auch die diplomatischen Beziehungen nicht wiederaufnehmen.



④オリンピック東京大会
の開会式(左)と優勝を喜
ぶ日本女子バレーボール
チーム(右)



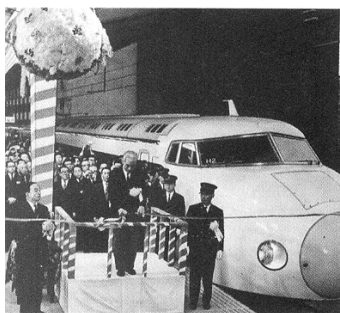
一方で、日本の^{けいざい}経済は急速に復興していきまし
た。工業を中心に産業が^{はってん}発展し、人々の^く暮らしも
大きく変わりました。

各家庭には、テレビや^{れいぞうこ}冷蔵庫などの電気製品が普及し、自家
用車も増えました。また、農業をやめて、地方から大都市に働⁵
きに出てくる人も大勢いました。より豊かな生活を求めて、人
人はけん命に働いてきたのです。

1964年には、アジアで初めてのオリンピックが
東京で開かれ、世界じゅうから94か国の選手団が
参加しました。戦争が終わってから20年たらずで、¹⁰
日本は、国際的な行事を国内で開けるまでになっ
たのです。このころから、新幹線や高速道路が次
次に整備され、外国との貿易もさかんになって、
日本は、アメリカに次いで世界第2位の工業国と
して発展していききました。

15

⑤東海道新幹線の開通式



産業が発展していく一方で、公害によって^{かんきょう}環境が破壊され、
人々の健康や命がおびやかされるなどの問題が起こりました。
^{みなまたびょう}水俣病をはじめとする四大公害病は、その代表的な例です。公
害に反対する住民や被害者の運動は全国に広がり、政府は、^{ほう}法
律をつくるなどして、公害の防止を目ざしました。

20

Unterdessen erholte sich die japanische Wirtschaft sehr schnell. Die Produktion, und insbesondere die Industrie, entwickelten sich, und auch das Leben der Menschen erfuhr viele Veränderungen.

In den Haushalten gab es immer mehr elektrische Geräte, wie Fernseher und Kühlschränke, und auch die Zahl der Privatautos stieg. Viele hörten mit der Landwirtschaft auf und zogen in die Stadt. Die Menschen wollten ein besseres Leben und arbeiteten fleißig dafür.

Im Jahr 1964 wurden die ersten Olympischen Spiele Asiens in Tokio veranstaltet. Teams aus 94 Ländern der Erde nahmen teil. Seit dem Ende des Krieges waren noch nicht einmal zwanzig Jahre vergangen, aber Japan hatte es schon so weit gebracht, dass ein internationales Ereignis hier abgehalten werden konnte. Seit dieser Zeit wurden viele Strecken für Hochgeschwindigkeitszüge und Autobahnen gebaut, der Handel mit dem Ausland blühte auf und Japan entwickelte sich zum zweitgrößten Industrieland der Welt nach den USA.

Infolge der Entwicklung der Produktion tauchten neue Probleme auf. Durch die Verschmutzung wurden Teile der Umwelt zerstört und die Gesundheit und das Leben der Menschen bedroht. Die vier großen Krankheiten durch Umweltverschmutzung, insbesondere die Minamata-Krankheit*, sind ein bekanntes Beispiel dafür. Im ganzen Land verbreitete sich eine Bewegung aus Opfern und Anwohnern, die gegen dieses Problem kämpften, und die Regierung bemühte sich mit Gesetzen, solche Verschmutzungen zu verhindern.

Foto oben links und rechts: Die Eröffnungszeremonie der Olympischen Spiele in Tokio (links) und die Spielerinnen des japanischen Volleyball-Teams, die sich über ihren Sieg freuen (rechts).

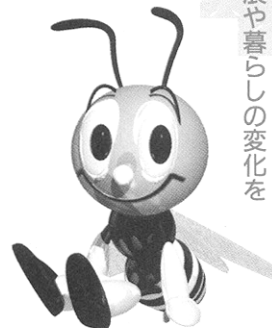
Foto unten links: Die Eröffnungszeremonie für den Superschnellzug zwischen Tokio und Kioto.

** Eine seit 1953 in der Stadt Minamata auf der Insel Kiuschu auftretende Krankheit, die durch eine Quecksilbervergiftung ausgelöst wurde. Das Quecksilber stammte aus den Abwässern einer Chemiefabrik. Von Fischen aufgenommen, gelangte es in die menschliche Nahrungskette. Insgesamt erkrankten etwa zweitausend Menschen, 43 starben. Die überlebenden Opfer mussten lange kämpfen, bevor sie Entschädigungen erhielten.*

日本は、どうやって
こんなに豊かになっ
ていったんだろう。



家の人に、当時の様
子を聞いてみようよ。



産業の発展や暮らしの変化を
調べよう。

おじいさんの話

集団就職^{しゅうしゅう}といっ
てね、中学や高校
を卒業したばかり
の若者^{わかもの}が、ふるさ
とをはなれて大都
市の工場や会社に
働きにきたんだよ。
科学技術の進歩も
目ざましかったが、
こうした働き手が
日本を支えたんだ。

お父さんの話

子どものころは、
テレビゲームなん
てももちろんなく、
みんなて空き地や
道ばたに集まって
遊んだものだよ。
東京オリンピック
の時には家でもテ
レビを買って、日
本人選手^{せいらん}の活やく
に大声で声援を送
ったよ。



↑道ばたで遊ぶ子どもたち

おばあさんの話

初めて電気炊飯
器でご飯をいた
時は、簡単におい
しくたけるのでお
どろいたよ。冷蔵
庫や洗たく機など
も使うようになって、
それまで大変
だった家事が、ず
いぶん楽になった
ね。



↑電気洗たく機が並ぶ店内

お母さんの話

団地のちゅう選
に当たった時は、
家族みんなで大喜
びしたの。居間^{いむ}や
寝室^{しんしつ}が別々になっ
ていて、水洗トイ
レやガスでわかす
お風呂などの設備
も整った団地に住
むことは、当時は
みんなのあこがれ
の的だったのよ。

Großvater erzählt:

“Das hieß Gruppenarbeit; die jungen Leute, die gerade erst die Mittel- oder Oberschule abgeschlossen hatten, kamen vom Land in die Stadt, um in Fabriken oder Firmen zu arbeiten. Der wissenschaftlich-technische Fortschritt war sicherlich auch beachtlich, aber wirklich aufgebaut haben Japan solch einfache Arbeitskräfte.”

**Vater erzählt:**

“In meiner Kindheit gab es natürlich keine Videospiele, wir haben uns alle auf unbebauten Grundstücken oder am Straßenrand getroffen und da gespielt. Zu der Zeit der Olympischen Spiele hat sich unsere Familie einen Fernseher gekauft, und wir haben laut die japanischen Sportler angefeuert.”

Foto: Kinder, die am Straßenrand spielen

Großmutter erzählt:

“Als ich zum ersten Mal mit einem elektrischen Reiskocher Reis zubereitete, staunte ich, dass man so einfach lecker kochen kann. Dann begannen wir auch, Kühlschränke und Waschmaschinen zu benutzen, und die Hausarbeit, die immer so schwer gewesen war, wurde sehr einfach.”

Foto: Ein Laden mit elektrischen Waschmaschinen

**Mutter erzählt:**

“Als auf uns das Los für eine Wohnung in einer der neuen Hochhaussiedlungen fiel, freute sich die ganze Familie sehr. Dort waren das Wohnzimmer und das Schlafzimmer getrennt, die Toilette hatte eine Spülung und das Badewasser wurde mit Gas erhitzt. In einem so ausgestatteten Wohnblock zu wohnen war damals das Ziel aller Sehnsüchte!”

Der Junge fragt: “Wie ist Japan ein so wohlhabendes Land geworden?”

Das Mädchen meint: “Wir wollen unsere Familien befragen, wie es damals war!”

Die Hummel sagt: “Untersuchen wir die Entwicklung der Industrie und die Veränderungen im alltäglichen Leben!”



㊦冬季オリンピック札幌大会のジャンプ競技で活やくする日本人選手 70m級ジャンプでは、金・銀・銅のメダルを独占しました。

アジアの中の日本として、平和を守り、友好をより深めるにはどうすればよいか考えよう。

アジアの中の日本

1972(昭和47)年、札幌で、世界35か国が参加して、冬季オリンピックが開かれました。オリンピック東京大会から8年、日本はふたたび世界の国々を招いて、スポーツの祭典を開いたのです。

この年には、戦後の日本の歴史にとって、重要なできごとがありました。1951年の平和条約以降もアメリカ軍の占領が続いていた沖縄が、日本に返還されたのです。



沖縄の人の話

沖縄では、アメリカ軍の基地を広げるために土地が強制的に取り上げられたり、軍用機の事故で住民がまきぞえになったりする被害が続いていたんだ。アジア各地で戦争が起こった時、アメリカ軍の爆撃機が、この沖縄からたくさん飛び立っていったことも、戦争に苦しんだ経験をもつわたしたちにとっては、たえがたいことだったよ。また、本土と比べて大きくおくられていた沖縄の経済を発展させることも大きな課題だった。だからわたしたちは、自分たちの生活を守り、平和な世の中を願って、祖国復帰を目指す運動をねばり強く続けてきたんだよ。

Japan in Asien

Im Jahr 1972 (Shôwa 47) fand in Sapporo die Winterolympiade statt, an der 35 Länder teilnahmen. Seit den Olympischen Spielen in Tokio waren acht

Wir wollen nachdenken, wie Japan in Asien den Frieden bewahren und die Freundschaft vertiefen kann!

Jahre vergangen, und wieder lud Japan die Länder der Erde ein und richtete ein Festival des Sports aus.

In diesem Jahr gab es ein wichtiges Ereignis für die Nachkriegsgeschichte Japans. Okinawa, das auch nach dem Friedensvertrag von 1951 vom amerikanischen Militär besetzt blieb, wurde an Japan zurückgegeben.

Ein Mann aus Okinawa erzählt...

In Okinawa wurde zur Ausweitung der amerikanischen Militärbasen zwangsweise Land enteignet, und es kam fortwährend zu Unfällen mit Militärflugzeugen, in die auch Einwohner verwickelt wurden. Für uns, die wir unter dem Krieg gelitten hatten, war es schwer zu ertragen, dass zahlreiche amerikanische Bomber von Okinawa aus starteten, als es in verschiedenen Regionen Asiens zu Kriegen kam. Eines der großen Anliegen war, die im Vergleich zu den Hauptinseln weit zurückgebliebene Wirtschaft Okinawas zu entwickeln. Deshalb machten wir uns, um unser Leben zu schützen und in der Hoffnung auf eine friedliche Welt, beharrlich dafür stark, dass Okinawa wieder in das Land seiner Ahnen zurückkehren konnte.

Foto oben links und rechts: Japanische Sportler, die bei den Olympischen Winterspielen am Skisprungwettbewerb teilnehmen: Auf der 70m-Schanze haben sie die Gold-, Silber- und Bronzemedaille errungen.



③沖縄のアメリカ軍基地
沖縄には、今でも、アジア有数のアメリカ軍の基地がおかれています。

日本へ復帰を果たした沖縄の人々は、基地のことをどう思っているのだろう。



さらにこの年、日本の首相が中国を訪問し、日中両国の国交が開かれました。1978年には、日中平和友好条約が結ばれ、文化・経済などの協力関係が深められるようになりました。

中国や朝鮮、東南アジアの国々に対して、日本はかつて侵略を行ってきました。戦後の日本は、これらのアジアの国々と新たに友好と信頼の関係を築かなければなりません。そのため

に、日本は、アジア各国の産業の発展や政治の安定のために、資金や技術を援助したり、文化の交流に努めたりして、おたがいの理解を深める努力をしてきたのです。

国家間での援助や協力ばかりでなく、民間の人々の間でも、

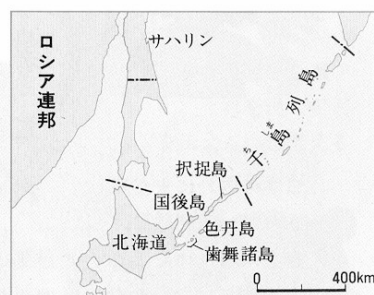
韓国と北朝鮮との国交

韓国(大韓民国)とは、1965年に条約が結ばれて、国交が開かれました。北朝鮮(朝鮮民主主義人民共和国)とは、まだ国交が開かれておらず、両国の間で話し合いが重ねられています。

未解決の北方領土

戦後、日本は、ソ連との国交は回復しましたが、北方領土の問題は解決されま

せんでした。日本固有の領土である歯舞諸島、色丹島、国後島、択捉島は、ソ連の時代から占領されたまま返還されていません。1991年にソ連が解体してからは、ロシア連邦と交渉を続けています。最近、両国が協力して、この地域を共同開発しようという動きが生まれています。



Weiterhin besuchte in diesem Jahr der japanische Premierminister China, und die diplomatischen Beziehungen zwischen beiden Ländern wurden aufgenommen. Im Jahr 1978 wurde der Vertrag über Frieden und Freundschaft zwischen Japan und China abgeschlossen und die Zusammenarbeit auf Gebieten wie Wirtschaft und Kultur vertieft.

Japan ist in der Vergangenheit in China, Korea und die Länder Südasiens eingefallen. Nach dem Krieg musste es mit diesen Staaten ein neues Band der Freundschaft und des Vertrauens aufbauen. Dafür hat Japan ihnen für die Entwicklung der Wirtschaft und die Stabilisierung der Politik Hilfe in Form von Kapital oder Technologie gewährt, den Austausch von Kultur gefördert und sich bemüht, das gegenseitige Verständnis zu vertiefen.

Es gibt nicht nur Hilfe und Zusammenarbeit zwischen den Staaten, auch zwischen den Bevölkerungen kommt es immer häufiger zu eigenen Begegnungen, zum Beispiel durch Kultur, Sport oder die Arbeit freiwilliger Helfer.

Die ungelöste Kurilen-Frage

Nach dem Krieg stellte Japan die Beziehungen zur Sowjetunion wieder her, aber die Frage der Kurilen (*jap. "Nördliche Territorien"*) konnte noch nicht gelöst werden. Die Inseln Habomai, Shikotan, Kunashiri und Etorofu, die Japans ureigenstes Gebiet sind, sind seit der Zeit der Sowjetunion besetzt und wurden noch nicht zurückgegeben. Seit der Auflösung der UdSSR 1991 dauern die Verhandlungen mit der russischen Föderation an. In letzter Zeit gibt es die Idee, dass beide Länder dieses Gebiet gemeinsam erschließen könnten.

(Auf der Karte sind im Norden die von Japan zurückgeforderte Halbinsel Sachalin, südlich davon die Insel Hokkaido und nordöstlich die vier Kurileninseln zu sehen.)

Foto links oben: Amerikanische Militärbasen auf Okinawa: Hier gibt es auch heute noch einige der asiatischen Stützpunkte Amerikas.

Das Mädchen fragt: Wie denken die Menschen auf Okinawa nach der Rückkehr über die Stützpunkte?

Buch:

Die Beziehungen zu Süd- und Nordkorea

Mit Südkorea (Republik Korea) wurde 1965 ein Vertrag unterzeichnet und die diplomatischen Beziehungen wurden wieder aufgenommen. Mit Nordkorea (Demokratische Volksrepublik Korea) wurden die diplomatischen Beziehungen noch nicht wieder hergestellt, aber zwischen beiden Ländern finden zahlreiche Gespräche statt.



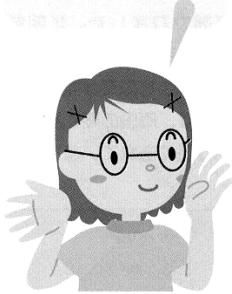
❶ 冬季オリンピック長野
大会の開会式



❷ 野球を通したアジアの子どもたちとの交流

文化やスポーツ，ボランティア活動を通して，自主的な交流が広がっています。

わたしたちだったら
どんなメッセージを
送れるか，考えてみ
ようよ。



日本の内外にまだ残
されている課題に，
目を向けていくこと
も大切ではないかな。



アジアの人々は，過去の歴史の事実をしっかりと見つめながら，おたがいの国の文化を尊重し合^{そんちよう}い，さらに友好を深めていくことを望んでいます。⁵
アジアの一員として，日本は，このような願いにどうこたえていくことがよいのでしょうか。わたしたち一人一人が，アジアの中の日本のあり方を考えることを通して，現在，そして未来の，日本とアジアの人々の幸せを結ぶ，交流や活動が生ま¹⁰れていくことでしょう。

1998(平成10)年，長野^{へいせい}で，2度めの冬季オリンピックが開かれました。2002年には，サッカーのワールドカップ大会を，日本と韓国^{かんこく}が共同で開きました。21世紀，日本はアジアの国々とともに，¹⁵世界に向けて平和と友好のメッセージを送り続けるのです。

Mit festem Blick auf die geschichtlichen Tatsachen hoffen die Menschen in Asien auf gegenseitige Respektierung ihrer Kulturen und Vertiefung der Freundschaft. Wie kann Japan als ein Mitglied Asiens dieser Hoffnung gerecht werden? Jeder Einzelne von uns wird, indem er an Japans Existenz als ein Land in Asien denkt, Austausch und Begegnung zustande kommen lassen, welche die Geschicke der Menschen Japans und Asiens heute und in Zukunft miteinander verbinden.

Im Jahr 1998 (Heisei 10) fanden in Nagano zum zweiten Mal die Olympischen Winterspiele statt. Im Jahr 2002 haben Japan und Korea gemeinsam die Fußballweltmeisterschaft ausgerichtet. Im 21. Jahrhundert wird Japan gemeinsam mit den Ländern Asiens der Welt eine Botschaft des Friedens und der Freundschaft senden.

Foto oben links: Die Eröffnungszeremonie der Winterolympiade in Nagano.

Foto oben rechts: Ein Zusammentreffen mit Kindern aus Asien beim Baseball.

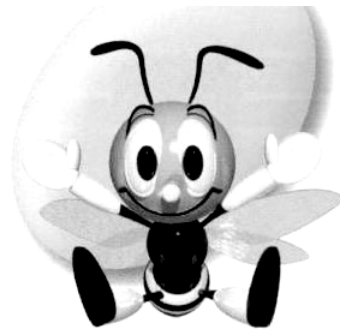
Das Mädchen sagt: "Denken wir darüber nach, welche Botschaft wir senden könnten!"

Der Junge meint: "Wäre es nicht wichtig, unsere Augen auf ungelöste Probleme innerhalb und außerhalb Japans zu richten?"

本づくりを完成させよう

社会の様子や変化を調べながら進めてきた本づくりも、いよいよ完成です。15年も続いた戦争の時代から、平和で豊かな社会を立て直そうと努力してきた人々の、苦勞や願いを知ることができました。

完成した本を見ながら、みんなで、本づくりのポイントをまとめてみました。



Machen wir das Buch fertig!

In unserem Buch haben wir die Zustände und Veränderungen in der Gesellschaft untersucht, und es ist fast fertig. Wir konnten viel erfahren über die Leiden und Hoffnungen der Menschen, die seit der Zeit des fünfzehn Jahre andauernden Krieges ihre Kraft dafür gegeben haben, wieder eine friedliche und wohlhabende Gesellschaft aufzubauen.

Beim Betrachten unseres fertigen Buches fassten wir gemeinsam zusammen, was bei der Herstellung eines solchen Buches wichtig ist.

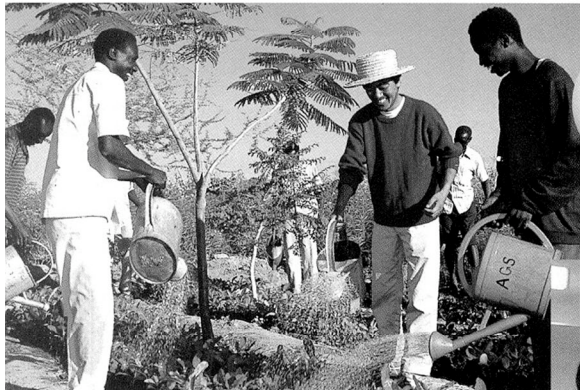
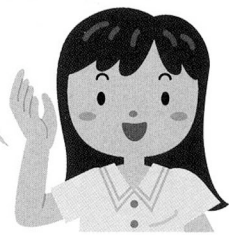
Was ist wichtig bei der Herstellung eines Buches?

1. Ordnen wir die Dinge thematisch, die wir in dem Buch zusammenfassen wollen und werden wir uns über die Reihenfolge der Inhalte klar.	Anlegen eines Inhaltsverzeichnisses	<u>Der Junge sagt:</u> Wie und warum hat sich die Situation der Gesellschaft verändert? Ordnen wir die Ereignisse, Dinge und Handlungen der Menschen, die damit in Verbindung stehen.
2. Wir sollten genau festlegen, worüber wir schreiben möchten, und Materialien und Fotos einfügen, die wir benutzen möchten.	Ideen zur übersichtlichen Gestaltung	
3. Wir sollten genau trennen zwischen den Dingen, die wir herausgefunden oder gehört haben, und unseren eigenen Ansichten oder Gefühlen.	[Unterscheidung von] Fakten und Ansichten wichtig nehmen	<u>Das Mädchen meint:</u> Es ist wichtig zu überlegen, welches Thema wir wählen und was wir mitteilen möchten!
4. Im Vorwort sollten wir das Thema unseres Buches erklären, und im Nachwort schreiben, was uns bei der Erstellung des Buches aufgefallen ist.	Ausdrücken, was wir mit dem Werk zeigen wollten	



歴史の事実をふり返ると、現在や、これからの課題も見えてくるね。

残された問題や、取り組みたい課題についても、本のページに加えていこう。



かんきょう ぼご
環境保護

- スポーツを通じた
- お年寄りの交流

じんけん ふくし
人権・福祉

さばくか
● 砂漠化をくいとめるための植林活動(チャド)

● 海外で医りょう活動にたずさわる日本人(タイ)



平和と
国際協力



これからの課題を考えていくうえでは、現在の社会と、それを支える日本国憲法を知ることが大切になってくるね。

これからは、わたしたちの未来に向けて、みんなで調べ、考えていこう。



Foto oben links: Umweltschutz: Wiederaufforstung, um die Ausbreitung der Wüste aufzuhalten (Tschad).

Foto rechts: Menschenrechte und Wohlfahrt: Begegnung mit älteren Menschen beim Sport.

Foto unten links: Frieden und internationale Zusammenarbeit: eine Japanerin, die sich im Ausland an der medizinischen Versorgung beteiligt (Thailand). *Das Foto konnte aus bildrechtlichen Gründen nicht verwendet werden.*

Der Junge oben sagt: “Wenn man auf die geschichtlichen Tatsachen zurückblickt, werden auch die gegenwärtigen und zukünftigen Aufgaben sichtbar.”

Das Mädchen oben sagt: “Fügen wir auch eine Seite in unser Buch ein, auf der wir auf verbliebene Probleme eingehen oder Aufgaben, die wir noch aufgreifen möchten.”

Der Junge unten sagt: “Neben dem Nachdenken über künftige Aufgaben ist es wichtig, unsere Gesellschaft und die sie tragende Verfassung des Staates Japan zu kennen.”

Das Mädchen unten sagt: “Von nun an wollen wir unserer Zukunft zugewandt, alle zu-

sammen Untersuchungen anstellen und nachdenken!”



Zeittafel für die Shôwa-Ära (1926–1989) und die Heisei-Ära (seit 1989)

Jahrzehnt (20. Jh.)	Wichtige Ereignisse (Politik, Wirtschaft, Kultur, Verbindungen mit dem Ausland)	Lebensbedingungen der Menschen
30er Jahre	<ul style="list-style-type: none"> ●Macht des Militärs gegenüber der Politik verstärkt sich ●Ausbruch des Mandschurischen Zwischenfalls (1931) ●Austritt aus dem Völkerbund (1933) ●Beginn des Japanisch-Chinesischen Krieges (1937) ●Ausbruch des Zweiten Weltkrieges (1939) 	<ul style="list-style-type: none"> ●Die Zahl der Arbeitslosen und der Not leidenden Bauern nimmt zu.
40er Jahre	<ul style="list-style-type: none"> ●Ausweitung des Krieges auf Asien und den Pazifik (1941) ●Kapitulation gegenüber den Alliierten (1945) ●Verkündung der Japanischen Verfassung (1946) ●Durchführung von Reformen mit dem Ziel der Schaffung von Frieden und Demokratie 	<ul style="list-style-type: none"> ●Wegen des Krieges wird das Leben der Bevölkerung immer härter. ●Durch Bombenangriffe verbrennen viele Häuser, auf Hiroshima und Nagasaki werden Atombomben abgeworfen.
50er Jahre	<ul style="list-style-type: none"> ●Unterzeichnung des Friedensvertrages von San Francisco und des Sicherheitsvertrages zwischen Japan und den USA (1951) ●Rückgabe der Amami-Inseln an Japan (1953) ●Beitritt zur UNO (1956) ●starke Entwicklung der Produktion, Anstieg der Exporte 	
60er Jahre	<ul style="list-style-type: none"> ●Abschluss des neuen Sicherheitsvertrags zwischen Japan und Amerika (1960) ●Eröffnung der ersten Superschnellzug-Strecke (zwischen Tokio und Osaka) (1964) ●Olympische Spiele in Tokio (1964) ●Grundlagenvertrag zwischen Japan und Südkorea (1965) ●Rückgabe der Ogasawara-Inseln (1968) 	<ul style="list-style-type: none"> ●Der Lebensstandard der Bevölkerung steigt, aber es entstehen auch Probleme mit der Umweltverschmutzung
70er Jahre	<ul style="list-style-type: none"> ●Olympische Winterspiele in Sapporo (1972) ●Rückkehr Okinawas, wird eigene Präfektur (1972) ●Normalisierung der zwischenstaatlichen Beziehungen zu China (1972) ●Vertrag zwischen Japan und China (1978) 	
80er Jahre	<ul style="list-style-type: none"> ●Bau eines Tunnels zwischen Aomori und Hakodate (Verbindung der Hauptinsel Honshu mit Hokkaido), Bau der Brücke über die Seto-Inlandsee (Verbindung der Hauptinsel mit der Insel Shikoku) (1988) 	
90er Jahre	<ul style="list-style-type: none"> ●Ratifizierung der UN-Konvention über die Rechte der Kinder (1994) ●Große Erdbebenkatastrophe in Kobe und Osaka (1995) ●Gesetz zur Förderung der Kultur der Ainu (1997) ●Winterolympiade in Nagano (Zentraljapan) (1998) 	

►Die Symbole zeigen den “Dom” von Hiroshima, das Parlamentsgebäude und eine in Wolken fliegende Friedenstaube.

Nachwort

Die vorliegende Übersetzung beinhaltet den vierten und letzten Teil des Geschichtslehrbuchs *Shakai* (“Gesellschaft”) für die sechste Klasse. Das Unterrichtswerk behandelt den Verlauf der japanischen Geschichte von der Urzeit bis zur Gegenwart. Der vierte Teil enthält die neueste Geschichte, also die Zeit des Zweiten Weltkrieges und danach. Es wurden alle Seiten übersetzt, auch solche, die den Unterricht auflockern sollen, z.B. mit Anregungen zur Erstellung eines eigenen Büchleins durch die Schüler. Den Leser begleiten eine Hummel und mehrere Kinder. Auch deren Texte wurden übertragen. Hinzufügungen des Übersetzers zum besseren Verständnis für gleichaltrige, also etwa zwölfjährige deutschsprachige LeserInnen sind kursiv gekennzeichnet.

Geschichtslehrbücher sind in Japan seit geraumer Zeit Anlass politischer Auseinandersetzungen und wurden von weltanschaulichen Lagern kritisiert.¹ In drei Prozessen versuchte der Historiker IENAGA Saburô 家永三郎 von 1965 bis 1997, die Evaluierung des Kultusministeriums², bei der anhand eines Prüfkataloges über die Zulassung neuer Lehrbücher entschieden wird, als Verletzung des Rechts auf Meinungsfreiheit untersagen zu lassen³. Seit den 80er Jahren gab es mehrere Versuche, Lehrbücher mit einer ausgesprochen revisionistischen Geschichtssicht für die Mittel- und Oberschule zu etablieren⁴. Die Unterrichtswerke waren und sind auch immer wieder Ziel der Kritik aus anderen Ländern Asiens, insbesondere China und Südkorea.

¹ Eine Zusammenfassung dieses Problems gibt Susanne PETERSEN: “Geschichtspolitik in japanischen Schulbüchern”, in: Christoph CORNELISSEN; Lutz KLINKHAMMER; Wolfgang SCHWENTKER (Hg.): *Erinnerungskulturen: Deutschland, Italien und Japan seit 1945*, Frankfurt a.M.: Fischer TBV, 2003: 285–298.

² Der Evaluationsprozess wird vom Japanischen Bildungsministerium ausführlich dargestellt unter: www.mext.go.jp/a_menu/shotou/kyoukasho/index.htm

³ Ienagas Autobiografie liegt in Übersetzung vor: *Japan's Past, Japan's Future: One Historian's Odyssey*, Boston: Rowman and Littlefield, 2001. Zum Lehrbuchproblem vgl. ebenda, 175–196 (“The Textbook Trials and the Struggle at Tokio University of Education”).

⁴ Siehe Steffi RICHTER; Wolfgang HÖPKEN (Hg.): *Vergangenheit im Gesellschaftskonflikt: Ein Historikerstreit in Japan*, Köln: Böhlau, 2003. Vgl. ferner im Internet die Seite des “Vereins zur Herstellung eines neuen Geschichtslehrbuches”: www.tsukurukai.com sowie die des “Netzes 21: Kinder und Lehrbücher”: www.ne.jp/asahi/kyokasho/net21/.

Der Übersetzer

Geboren in Forst / Lausitz, von 1999 bis 2006 Studium der Japanologie, Politologie und Betriebswirtschaftslehre an der Humboldt-Universität zu Berlin. 2001 / 02 Aufenthalt an der Tōkai-Universität Hiratsuka / Kanagawa.

Die vorliegende Übersetzung entstand im Hauptseminar “Theorie und Praxis der Übersetzung japanischer Texte” im Sommersemester 2003 unter Leitung von Prof. Dr. Klaus Kracht.
